叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 毁灭之面(the Ruinous Face) 000001

2. 毁灭之面(the Ruinous Face) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毁灭之面(The Ruinous Face)
第1/2页

['helən] [ænd; ənd] ['ju:tɪki:z]
HELEN **AND** **EUTYCHES**
海伦 和 欧迪克斯

海伦和欧迪克斯

[ðə; ði]
THE
这

这

['ru:ɪnəs] [feɪs]
RUINOUS **FACE**
毁灭性的 脸

丑陋的脸

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔ:ris] ['hju:lɪt]
MAURICE **HEWLETT**
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMIX
-

MCMIX

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1909** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1909 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , - .
Published **October** **,** **1909** **.**
已发布 十月 , - .

出版于1909年10月。

" [hens] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [roʊdz] [ə; eɪ]['sæŋktʃueri]
" **Hence** **there** **is** **in** **Rhodes** **a** **sanctuary**
" 因此 那里 是 在 罗德岛 一个 避难所

因此，罗德岛上有一个圣所。

[ʌv; əv]['helən][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
of **Helen** **of** **the** **Tree** **.**
的 海伦 的 这 树 .

树上的海伦。

" — [pɔ:'seiniæs] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , - , [naɪn] .
" **—** **Pausanias** **,** **iii** **.** **,** **19** **,** **9** **.**
" — 保萨尼亚斯 , 三、 . , - , 9 .

“——保萨尼亚斯，《历史》第三卷，第19章，第9节。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['helən] [ænd; ənd] ['ju:tɪki:z] ['frʌntɪspi:s]
Helen **and** **Eutyches** **Frontispiece**
海伦 和 欧迪克斯 卷首插图

海伦和欧提克斯卷首插图

[ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv]['helən] ['feɪsɪŋ] [pi:] . [eɪt]
The **Abduction** **of** **Helen** **Facing** **p** **.** **8**
这 绑架 的 海伦 面向 p . 8

《海伦被绑架》第8页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['ru:dɔlf] [vɑ:n] [dɔitʃ] .
From **the** **painting** **by** **Rudolph** **von** **Deutsch** **.**
从 这 绘画 经过 鲁道夫 冯 德语 .

出自鲁道夫·冯·德意志的画作。

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] " -
Helen **of** **Troy** **"** **20**
海伦 的 特洛伊 " -

特洛伊的海伦"20

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜ:r] ['fredrɪk] ['leɪtən] .
From **the** **painting** **by** **Sir** **Frederick** **Leighton** **.**
从 这 绘画 经过 先生 弗雷德里克 莱顿 .

出自弗雷德里克·莱顿爵士的画作。

['pærɪs][ænd; ənd]['helən] " -
Paris **and** **Helen** **"** **30**
巴黎 和 海伦 " -

巴黎和海伦"30

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ʒɑ:k,dʒeiks] ['lu:ɪs] ['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['lu:vər] .
From **the** **painting** **by** **Jacques** **Louis** **David** **in** **the** **Louvre** **.**
从 这 绘画 经过 雅克 路易斯 大卫 在 这 卢浮宫 .

出自雅克·路易·大卫在卢浮宫的画作。

[[aɪ]]
[**i** **]**
[我]

[我]

[ðə; ði] ['ruːɪnəs] [feɪs]
THE RUINOUS FACE
这 毁灭性的 脸

毁灭性的面孔

[wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
When the siege of Troy had been ten years doing , and most of the
什么时候 这 围城 的 特洛伊 有 到过 十 年 正在做 , 和 最多 的 这
['tʃiːftənz] [wɜːr; wər] [ded] ,
chieftains were dead ,
酋长们 是 死的 ,

特洛伊之围持续了十年，大部分首领都已阵亡。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fiːld] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [held][ðə; ði][wɔːlz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd]
both of those afield and those who held the walls ; and some had
两个都 的 那些 田野 和 那些 WHO 握住 这 墙壁 ; 和 一些 有
[dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪps] ,
departed in their ships ,
已离开 在 他们的 船舶 ,

既有在野外作战的，也有守城的；有些人已经乘船离开了。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] ['ledn] - ['hɑrtɪd] ;
and all who remained were leaden - hearted ;
和 全部 WHO 剩余 是 铅灰色 - 心地 ;

留下来的人都意志消沉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [felt][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][wɔːr] [ɪn'seʃɪɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] :
there was one who felt the rage of war insatiate in his bowels :
那里 曾是 一 WHO 毛毡 这 愤怒 的 战争 馋 在 他的 肠道 :

有一个人感到战争的怒火在他体内永无止境地燃烧：

[ˌmeni'leiəs] , ['jeloʊ] - ['herd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːgaiv] .
Menelaus , yellow - haired King of the Argives .
梅涅劳斯 , 黄色的 - 头发 国王 的 这 阿尔戈斯 .

墨涅拉俄斯，阿尔戈斯人的金发国王。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , ['restɪd] [nɑːt] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði]['fiːvər] ['fretɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He , indeed , rested not day or night , but knew the fever fretting at his
他 , 的确 , 休息 不是 天 或者 夜晚 , 但 知道 这 发烧 烦躁 在 他的
['membər] ,
members ,
成员 ,

他日夜未眠，深知高烧正折磨着他的家人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and the burning in his heart .
和 这 燃烧 在 他的 心 .

以及他心中燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['wɪndi] [pleɪn] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn]
And when he scanned the windy plain about the city , and the desolation
和 什么时候 他 扫描 这 刮风 清楚的 关于 这 城市 , 和 这 荒凉
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

当他环顾城市周围风吹日晒的平原，以及那里的荒凉景象时；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz]
and when he saw the huts of the Achæans , and the furrows
和 什么时候 他 锯 这 小屋 的 这 阿凯安人 , 和 这 沟壑

当他看到亚该亚人的茅屋和犁沟时

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[wer] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] ['plaʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [kæmp] -
where **the** **chariots** **ploughed** **along** **the** **lines** **,** **and** **the** **charred** **places** **of** **camp** **-**
在哪里 这 战车 耕作 沿着 这 线条 , 和 这 烧焦的 地方 的 营 -
[fairz] ,
fires **,**
火灾 ,

战车犁过的痕迹，以及营火烧焦的地方，

[smoʊk] - ['blækənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [skə'mændər] ,
smoke **-** **blackened** **trees** **,** **and** **puddled** **waters** **of** **Scamander** **,**
抽烟 - 变黑 树木 , 和 水坑 水 的 斯卡曼德 ,

被烟熏黑的树木，以及斯卡曼德河积聚的水洼，

[ænd; ənd] [kɔːrn] - [lændz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [noʊn] ['niːðər]
and **corn** **-** **lands** **and** **pastures** **which** **for** **ten** **years** **had** **known** **neither**
和 玉米 - 土地 和 牧场 哪个 为了 十 年 有 已知 两者都不
[plaʊ] [nɔːr] [diːp] - [briːðd] ['kæt(ə)l] ,
plough **nor** **deep** **-** **breathed** **cattle** **,**
犁 也不 深的 - 呼吸 牛 ,

还有那些十年来既没有犁过也没有牛羊耕作过的玉米地和牧场。

[nɔːr] ['kwerələs] [ʃiːp] ; ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [,meni'leiəs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər]
nor **querulous** **sheep** **;** **even** **then** **in** **the** **heart** **of** **Menelaus** **was** **no** **pity** **for**
也不 抱怨的 羊 ; 甚至 然后 在 这 心 的 梅涅劳斯 曾是 不 遗憾 为了
['dɑːdən] [nɔːr] [griːk] ,
Dardan **nor** **Greek** **,**
达尔丹 也不 希腊语 ,

也不是爱抱怨的绵羊；即使在那时，梅涅劳斯的心中也没有对达尔丹或希腊人有任何怜悯之心。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] — [waɪt] - ['buzəm] ['helən] ,
but **only** **for** **himself** **and** **what** **he** **had** **lost** **—** **white** **-** **bosomed** **Helen** **,**
但 仅有的 为了 他自己 和 什么 他 有 丢失的 — 白色的 - 丐 海伦 ,
['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [gɔdz] [ænd; ənd] [men] ,
darling **of** **Gods** **and** **men** **,**
亲爱的 的 神 和 男人 ,

但这一切都只是为了他自己和他失去的东西——白乳海伦，神和人都喜爱的女神。

[ænd; ənd] ['goʊldən] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and **golden** **treasure** **of** **the** **house** **.**
和 金的 宝藏 的 这 房子 .

以及家中的黄金珍宝。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [veɪld] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
The **vision** **of** **her** **glowing** **face** **and** **veiled** **eyes** **came** **to** **him** **in** **the** **night**
这 想象 的 她 发光 脸 和 含蓄 眼睛 来了 到 他 在 这 夜晚
- ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mæd] ,
- **season** **to** **make** **him** **mad** **,**
- 季节 到 制作 他 疯狂的 ,

夜幕降临，她容光焕发的脸庞和朦胧的双眸浮现在他眼前，令他心神不宁。

[ænd; ənd] [ɪn] [driːmz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wʌns] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
and **in** **dreams** **he** **saw** **her** **,** **as** **once** **and** **many** **times** **he** **had** **seen**
和 在 梦境 他 锯 她 , 作为 一次 和 许多 时代 他 有 已见
[hɜːr; hər] , [laɪ] ['suːpaɪn] .
her **,** **lie** **supine** **.**
她 , 说谎 仰卧 .

在梦中，他看见她像以前多次看见的那样，仰面躺着。

[ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

There	as	she	lay	in	his	dream	,	all	white	and	gold	,
那里	作为	她	躺	在	他的	梦	, 全部		白色的	和	金子	,

她躺在他的梦里，一身白金相间，

['θɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪst] - [riːθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ][ə'laʊd][fɔːr; fər]

thinner	than	the	mist	-	wreath	upon	a	mountain	,	he	would	cry	aloud	for
更薄	比	这	薄雾	-	花圈	之上	一个	山	,	他	会	哭	大声	为了

[hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

his	loss	,
他的	损失	,

他会像山巅的薄雾一样，为失去亲人而放声痛哭。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [bed] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkəts]

and	throw	his	arms	out	over	the	empty	bed	,	and	feel	his	eye	-	sockets
和	扔	他的	武器	出去	超过	这	空的	床	,	和	感觉	他的	眼睛	-	插座

他张开双臂，越过空荡荡的床，摸了摸自己的眼眶。

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	iii	]
[	三、	]

[iii]

[smɑːrt][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [terz] ; [fɔːr; fər] [terz] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

smart	for	lack	of	tears	;	for	tears	came	not	to	him	,
聪明的	为了	缺少	的	眼泪	;	为了	眼泪	来了	不是	到	他	,

他聪明，因为他没有流泪；因为他没有流泪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fiːvər] [meɪd] [hɪz; ɪz][skɪn] [kwaɪt][draɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [draɪ] .

but	his	fever	made	his	skin	quite	dry	,	and	so	were	his	eyes	dry	.
但	他的	发烧	制成	他的	皮肤	相当	干燥	,	和	所以	是	他的	眼睛	干燥	.

但是他的发烧使他的皮肤变得很干燥，眼睛也很干燥。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

Therefore	,	when	the	chiefs	of	the	Achæans	in	Council	,
所以	,	什么时候	这	酋长们	的	这	阿凯安人	在	理事会	,

因此，当阿该亚人的首领们在议会中，

['siːɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['snoʊˌbæŋk] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

seeing	how	their	strength	was	wearing	down	like	a	snowbank	under	the	sun	,
看到	如何	他们的	力量	曾是	穿着	向下	喜欢	一个	雪堆	在下面	这	太阳	,

眼看着他们的实力像烈日下的雪堆一样逐渐消磨殆尽，

[lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hektər] [sleɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ded]

looked	reproachfully	upon	him	,	and	thought	of	Hector	slain	,	and	of	dead
看起来	责备地	之上	他	,	和	想法	的	赫克托	被杀	,	和	的	死的

[ə'kɪliːz] [huː] [sluː] [hɪm; ɪm] ,

Achilles	who	slew	him	,
阿喀琉斯	WHO	一万	他	,

他责备地看着他，想起了被杀的赫克托耳，以及杀死他的阿喀琉斯。

[ʌv; əv]['praɪəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɑiəmiːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][tɔːl][pə'trəukləs] , [hiː; hi] , [ˌmeni'leiəs] ,

of	Priam	,	and	of	Diomede	,	and	of	tall	Patroclus	,	he	,	Menelaus	,
的	普里阿姆	,	和	的	狄俄墨得斯	,	和	的	高的	帕特罗克罗斯	,	他	,	梅涅劳斯	,

[tʊk] [noʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl] ,

took	no	heed	at	all	,
采取	不	注意	在	全部	,

对于普里阿摩斯、狄俄墨得斯和高大的帕特罗克罗斯，墨涅拉俄斯却毫不在意。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜːrsi][fɔːr; fər] ['rɔbəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **sat** **in** **his** **place** **,** **and** **said** **,** **"** **There** **is** **no** **mercy** **for** **robbers** **of** **the**
但 卫星 在 他的 地方 , 和 说 , " 那里 是 不 怜悯 为了 强盗 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

但他仍然坐在那里，说道："对于入室盗窃的人，绝不宽恕。"

[stɑːrv] [huːm] [wiː; wi]['kænɑːt][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .
Starve **whom** **we** **cannot** **put** **to** **the** **sword** **.**
饿死 谁 我们 不能 放 到 这 剑 .

饿死那些我们无法用刀剑杀死的人。

[leɪ] ['kloʊzər] ['liːgə] .
Lay **closer** **leaguer** **.**
莱 更近 联赛 .

更靠近联赛的球员。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][wɪn][maɪ][waɪf] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] , [maɪ] ['fɛloʊz] .
So **shall** **I** **win** **my** **wife** **again** **and** **have** **honor** **among** **the** **Kings** **,** **my** **fellows** **.**
所以 将 我 赢 我的 妻子 再次 和 有 荣誉 之中 这 国王 , 我的 伙伴们 .

这样我就能再次赢得妻子的芳心，并在众王中赢得荣耀，我的同胞们。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd]
" **So** **he** **spake** **,** **for** **it** **was** **so** **he** **thought** **day** **and** **night** **;** **and**
" 所以 他 说 , 为了 它 曾是 所以 他 想法 天 和 夜晚 ; 和
[ˌægə'memnən] ,
Agamemnon **,**
阿伽门农 ,

"他如此说道，因为他日夜都这样想；阿伽门农，

[kɪŋ] [ʌv; əv][men] , [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] .
King **of** **Men** **,** **bore** **with** **him** **,** **and** **carried** **the** **voices** **of** **all** **the** **Achæans** **.**
国王 的 男人 , 钻孔 和 他 , 和 携带 这 声音 的 全部 这 阿凯安人 .

人类之王容忍了他，并传达了所有阿开亚人的声音。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌgeɪn'seɪ]
For **since** **the** **death** **of** **Achilles** **there** **was** **no** **man** **stout** **enough** **to** **gainsay**
为了 自从 这 死亡 的 阿喀琉斯 那里 曾是 不 男人 肥硕 足够的 到 否定
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

自从阿喀琉斯死后，再也没有人敢与他抗衡了。

[ɔːr][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
or **deny** **him** **anything** **.**
或者 否定 他 任何事物 .

或者拒绝给他任何要求。

[[ˌaɪ 'viː]]
[**iv** **]**
[四]

[iv]

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][wɔːr] , [sɪns] ['evri] [mæn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [sɪk]
In **those** **days** **there** **was** **little** **war** **,** **since** **every** **man** **outside** **the** **walls** **was** **sick**
在 那些 天 那里 曾是 小的 战争 , 自从 每一个 男人 外部 这 墙壁 曾是 生病的
[ʌv; əv] [straɪf] ,
of **strife** **,**
的 冲突 ,

那时战争很少，因为城墙外的每个人都厌倦了战乱。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	consumed	with	longing	for	his	home	,	and	wife	and	children
和	消耗	和	渴望	为了	他的	家	,	和	妻子	和	孩子们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他无比思念家乡，思念那里的妻子和孩子。

[ænd; ənd][wʌn][toʊld] [ə'nʌðər] , " [maɪ][sʌn] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bɪrd] ,

And	one	told	another	,	"	My	son	will	be	a	grown	man	in	his	first	beard	,
和	一	讲述	其他	,	"	我的	儿子	将要	是	一个	生长	男人	在	他的	第一的	胡须	,

一人告诉另一人："我儿子长大成人时会长出第一把胡子。"

" [ænd; ənd][wʌn] , " [maɪ] ['dɔ:tər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][waɪf] .

"	and	one	,	"	My	daughter	will	be	a	wife	.
"	和	一	,	"	我的	女儿	将要	是	一个	妻子	.

还有一条是："我的女儿将成为一名妻子。"

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][foʊz]

"	As	for	the	men	of	Troy	,	it	was	well	for	them	that	their	foes
"	作为	为了	这	男人	的	特洛伊	,	它	曾是	出色地	为了	他们	那	他们的	敌人

[wɜ:r; wər] [spent] ;

were	spent	;
是	花费	;

"至于特洛伊人，他们的敌人被消灭对他们来说是件好事；

[fɔ:r; fər] ['hektər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]['eɪdʒənɔ:r] , [ænd; ənd] ['trɒiləs] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] ['praɪəm] ,

for	Hector	was	dead	,	and	Agenor	,	and	Troilus	;	and	King	Priam	,
为了	赫克托	曾是	死的	,	和	阿格诺	,	和	特洛伊罗斯	;	和	国王	普里阿姆	,

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

因为赫克托耳死了，阿革诺尔死了，特洛伊罗斯也死了；还有年迈的普里阿摩斯王，

[wʌz; wəz]['fɔ:lən]['ɪntu:]['doʊtɪdʒ] , [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

was	fallen	into	dotage	,	which	deprived	him	of	counsel	.
曾是	倒下	进入	溺爱	,	哪个	被剥夺的	他	的	法律顾问	.

他年老体衰，失去了顾问。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌælɪg'zɑ:ndrɑ:s]['oʊnli] , [hu:m] [men] [kɔ:ld] ['pærɪs] .

He	loved	Alexandros	only	,	whom	men	called	Paris	.
他	喜爱	亚历山德罗斯	仅有的	,	谁	男人	称为	巴黎	.

他只爱亚历山德罗斯，人们称他为帕里斯。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði][waɪz] [prɪns] , [stʊd] [ə'pɑ:rt] ,

On	which	account	Æneas	,	the	wise	prince	,	stood	apart	,
在	哪个	帐户	埃涅阿斯	,	这	明智的	王子	,	站立	除	,

因此，睿智的王子埃涅阿斯特立独行。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	kept	himself	within	the	walls	of	his	house	.
和	保留	他自己	之内	这	墙壁	的	他的	房子	.

他把自己封闭在房子里。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [ðæt] ['bju:tiəs] ['pærɪs] , [ðə; ði] ['rævɪʃər] .

There	remained	only	that	beauteous	Paris	,	the	ravisher	.
那里	剩余	仅有的	那	美丽的	巴黎	,	这	强奸者	.

只剩下那美丽的巴黎，那令人神魂颠倒的所在。

[hɪm; ɪm] ['helən] [held] [fæst] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [sloʊ] , [swi:t] [smaɪl] ,

Him	Helen	held	fast	enchained	by	her	white	arms	and	slow	,	sweet	smile	,
他	海伦	握住	快速地	被束缚的	经过	她	白色的	武器	和	慢的	,	甜的	微笑	,

海伦用她白皙的双臂紧紧地抱着他，脸上带着缓慢而甜美的微笑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] .

and	by	the	shafts	of	light	from	her	kind	eyes	.
和	经过	这	轴	的	光	从	她	种类	眼睛	.

还有她那双温柔眼睛里射出的光芒。

[ɔːl][ðə; ði] [kəm'plaɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

All	the	compliance	of	a	fair	woman	made	for	love	lay	in	her	;	she	could
全部	这	遵守	的	一个	公平的	女士	制成	为了	爱	躺	在	她	;	她	可以

[rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ]

refuse	nothing
拒绝	没有什么

一个美丽女子天生顺从，为爱而生，她无法拒绝任何事。

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

[ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] .

that	was	asked	of	her	by	him	who	had	her	.
那	曾是	问	的	她	经过	他	WHO	有	她	.

这是拥有她的那个人向她提出的要求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd]['nevər][dɪ'dʒektɪd][ɔːr] [loʊ] [ʌv; əv]

And	she	was	gentle	and	very	modest	,	and	never	dejected	or	low	of
和	她	曾是	温和的	和	非常	谦虚的	,	和	绝不	垂头丧气	或者	低的	的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

她性格温柔谦逊，从不沮丧或意志消沉；

[bʌt; bət] [wen] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] ['sɑːləs] ,

but	when	comfort	was	asked	of	her	she	gave	it	,	and	when	solace	,
但	什么时候	舒适	曾是	问	的	她	她	给予	它	,	和	什么时候	慰藉	,

但当有人向她寻求安慰时，她便给予安慰；当有人寻求慰藉时，

['sɑːləs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kraɪd] , " [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðiː] !

solace	;	and	when	he	cried	,	"	Oh	for	a	deep	draught	of	thee	!
慰藉	;	和	什么时候	他	哭	,	"	哦	为了	一个	深的	草稿	的	你	!

安慰；当他哭喊道："哦，多么渴望畅饮你的滋味！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

"	she	gave	him	his	desire	.
"	她	给予	他	他的	欲望	.

她满足了他的愿望。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːl] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [luːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	these	days	he	seldom	left	his	hall	,	where	she	sat	at	the	loom	with	her
在	这些	天	他	很少	左边	他的	大厅	,	在哪里	她	卫星	在	这	织布机	和	她

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

这些日子他很少离开他的大厅，她则和她的女仆们一起坐在织布机旁。

[ɔːr][hæd; həd][ðem; ðəm][koʊm][ænd; ənd][breɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] .

or	had	them	comb	and	braid	her	long	hair	.
或者	有	他们	梳子	和	编织	她	长的	头发	.

或者让他们帮她梳理并编好长发。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [waɪvz][ænd; ənd] ['widəuz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [æn'drɑ:məki] [mɔ:nd]

But	of	other	women	,	wives	and	widows	of	heroes	,	Andromache	mourned
但	的	其他	女性	,	妻子们	和	寡妇	的	英雄	,	安德洛玛刻	哀悼

['hektər] [ded] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒd] ,

Hector	dead	and	outraged	,
赫克托	死的	和	义愤填膺	,

但对于其他女性，英雄的妻子和遗孀，安德洛玛刻为赫克托耳之死感到悲痛和愤怒。

[ænd; ənd] [kə'sændrə] [ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] .

and	Cassandra	the	wrath	to	come	.
和	卡桑德拉	这	愤怒	到	来	.

卡珊德拉预示着即将到来的愤怒。

[θru:] [ðə; ði][hɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [keɪm] ['lɪt(ə)l][saʊnd][bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['wi:pɪŋ]

Through	the	halls	of	the	King's	house	came	little	sound	but	of	women	weeping
通过	这	大厅	的	这	国王学院	房子	来了	小的	声音	但	的	女性	哭泣

[lɔ:s] ;

loss	;
损失	;

国王宫殿里除了妇女们因失去亲人而哭泣的声音外，几乎听不到其他声音；

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [lʌv] [meɪd] ['helən] [læf] ['sʌmtaɪmz] , [ʃi:; ʃi] [læft] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ,

therefore	,	if	love	made	Helen	laugh	sometimes	,	she	laughed	low	and	softly	,
所以	,	如果	爱	制成	海伦	笑	有时	,	她	笑了	低的	和	轻轻	,

因此，如果爱情有时让海伦发笑，她也会低声轻笑。

[lest][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'fendɪd] .

lest	some	other	should	be	offended	.
免得	一些	其他	应该	是	被冒犯了	.

以免冒犯他人。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [eɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

The	streets	were	all	silent	,	and	the	dogs	ate	one	another	.
这	街道	是	全部	沉默的	,	和	这	狗	吃	一	其他	.

街道一片寂静，狗儿们互相撕咬。

[ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

In	the	temples	of	the	Gods	they	neglected	the	sacrifice	,
在	这	寺庙	的	这	神	他们	被忽视的	这	牺牲	,

在神庙里，他们忽略了祭祀仪式。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [wʌz; wəz] ['i:tn] [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

and	what	little	might	be	offered	was	eaten	by	clouds	of	birds	.
和	什么	小的	可能	是	提供	曾是	吃	经过	云	的	鸟类	.

而仅有的一点食物也被成群的鸟儿吃光了。

[['vaɪ, 'vi:]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[ˌænə'vɜ˞:sɜ˞i:z] [ænd; ənd] [fi:sts] [wɜ:r; wər][laɪk] ['kɑ:mən] [deɪz] .

Anniversaries	and	feasts	were	like	common	days	.
周年纪念日	和	盛宴	是	喜欢	常见的	天	.

周年纪念日和节日就像普通日子一样。

[ɪf] [ðə; ði][gɔdz][wɜ:r; wər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [trɔɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

If	the	Gods	were	offended	with	Troy	,	there	was	no	help	for	it	.
如果	这	神	是	被冒犯了	和	特洛伊	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

如果众神对特洛伊感到愤怒，那就无力回天了。

[men] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [fɜːrst] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [gɑːd] .

Men	**must**	**live**	**first**	**,**	**before**	**they**	**can**	**serve**	**God**	**.**
男人	必须	居住	第一的	,	前	他们	能	服务	上帝	.

人必须先活出自己的人生，才能侍奉上帝。

[naʊ] [ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Now	**the**	**tenth**	**year**	**was**	**come**	**to**	**the**	**Spring**	**,**
现在	这	第十	年	曾是	来	到	这	春天	,

现在到了第十年春天，

[wen] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈvəːdʒinz] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈɑːrtəmɪs] [ðə; ði] [braɪt] ;

when	**young**	**men**	**and**	**virgins**	**worship**	**Artemis**	**the**	**Bright**	**;**
什么时候	年轻的	男人	和	处女	崇拜	阿尔忒弥斯	这	明亮的	;

年轻男子和处女们崇拜光明女神阿尔忒弥斯;

[ænd; ənd] [əˈbrɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðə; ði] [ˈkroʊkəs] [wʌz; wəz] [əˈflaʊ.ə˞] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈneməni] ;

and	**abroad**	**on**	**the**	**plains**	**the**	**crocus**	**was**	**aflower**	**,**	**and**	**the**	**anemone**	**;**
和	国外	在	这	平原	这	番红花	曾是	一朵花	,	和	这	海葵	;

而平原上，番红花盛开，银莲花也开了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪs] [wɜːr; wər] [laɪk] [swɔːdz] [stʌk] [hɪlt] [ˈdaʊnwərd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ]

and	**the**	**blades**	**of**	**the**	**iris**	**were**	**like**	**swords**	**stuck**	**hilt**	**downward**	**in**	**the**	**earth**
和	这	刀片	的	这	鸢尾花	是	喜欢	剑	卡住	剑柄	向下	在	这	地球

.

:

.

虹膜的叶片就像剑柄朝下插在地上的剑。

[ə; eɪ] [griːn] [veɪl] [spred] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lænd] ,

A	**green**	**veil**	**spread**	**lightly**	**over**	**the**	**land**	**,**
一个	绿色的	面纱	传播	轻轻	超过	这	土地	,

一层绿色的面纱轻轻地覆盖着大地，

[ænd; ənd] [men] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [triː] [skɔːrtʃt] [blæk] [əˈpɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**men**	**might**	**see**	**a**	**tree**	**scorched**	**black**	**upon**	**one**	**side**	**and**	**budded**	**with**
和	男人	可能	看	一个	树	烧焦的	黑色的	之上	一	边	和	萌芽	和

[goʊld] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

gold	**upon**	**the**	**other**	**.**
金子	之上	这	其他	.

人们可能会看到一棵树，一侧被烧焦成黑色，另一侧却长出了金色的花苞。

[meltid] [snoʊ] [brɪmd] [ˈsɪmoʊˌɪs] [ænd; ənd] [skəˈmændər] ; [kreinz] [ænd; ənd] [stɔːrk] [bɪlt] [ðer; ðər]

Melted	**snow**	**brimmed**	**Simois**	**and**	**Scamander**	**;**	**cranes**	**and**	**storks**	**built**	**their**
融化	雪	满溢	西莫伊斯	和	斯卡曼德	;	起重机	和	鹳	建造	他们的

[nests] ,

nests	**,**
巢穴	,

西莫伊斯河和斯卡曼德河被融化的积雪淹没；鹤和鹳筑巢栖息。

[ænd; ənd] [wʌn] [stʊd] [ˈsentɪn(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [meit] [sæt] [kloʊz] , [ˈwɑːtʃfl] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] .

and	**one**	**stood**	**sentinel**	**while**	**his**	**mate**	**sat**	**close**	**,**	**watchful**	**in**	**the**	**reeds**	**.**
和	一	站立	哨兵	尽管	他的	伴侣	卫星	关闭	,	警惕	在	这	芦苇	.

一人站岗放哨，另一人则坐在芦苇丛中，警惕地守望着。

[ɑːn] [ðə; ði] [maɪld] , [ˈwestərli] [ˈɛrz] [keɪm] [ˈtendərnəs] [tuː; tə] [bɪˈduː] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] [wɔːr] -

On	**the**	**mild**	**,**	**westerly**	**airs**	**came**	**tenderness**	**to**	**bedew**	**the**	**hearts**	**of**	**men**	**war**	**-**
在	这	温和的	,	西风	播出	来了	压痛	到	露水	这	心	的	男人	战争	-

[ˈwɪri] .

weary	**.**
厌倦	.

和煦的西风带来了温柔，滋润了饱经战火的人们的心灵。

[ðeɪ] [stept] ['kerfəli] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
They stepped carefully lest they should
他们 步 小心 免得 他们 应该

他们小心翼翼地迈步，以免……

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[krʌʃ] [jʌŋ] ['flaʊərz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , " ['gɑːdz]['pɪti][mʌst; məst] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] .
crush young flowers , thinking in their minds , " God's pity must restrain me .
压碎 年轻的 花朵 , 思维 在 他们的 思想 , " 神的 遗憾 必须 抑制 我 .

捏碎幼花，心中想着："上帝的怜悯必定会阻止我。"

[ɪf] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [θraɪv] [ɪn] [pleɪs] [soʊ][faʊl] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] ?
If so fair a thing can thrive in place so foul , who am I to mar it ?
如果 所以 公平的 一个 事物 能 蓬勃发展 在 地方 所以 犯规 , WHO 是 我 到 马尔 它 ?

如果如此美好的事物都能在如此污秽的地方茁壮成长，我又有什么资格去破坏它呢?

" [bʌt; bət][ə'pɑːn][ˌmeni'leiəs] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['siːz(ə)n] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ][fər'ment] ,
" But upon Menelaus , the King , the season worked like a ferment ,
" 但 之上 梅涅劳斯 , 这 国王 , 这 季节 工作 喜欢 一个 发酵 ,

但对于国王墨涅拉俄斯来说，季节却像发酵一样，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
so that he could never stay long in one place .
所以 那 他 可以 绝不 停留 长的 在 一 地方 .

所以他永远无法在一个地方久留。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] ;
All night long he turned and stretched himself out ;
全部 夜晚 长的 他 转向 和 拉伸 他自己 出去 ;

他整夜翻来覆去，伸展着身体;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] ,
but in the gray of the morning he would rise ,
但 在 这 灰色的 的 这 早晨 他 会 上升 ,

但在清晨的灰蒙蒙中，他会起身。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [baɪ][hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
and walk abroad by himself over the silent land , and about the sleeping
和 走 国外 经过 他自己 超过 这 沉默的 土地 , 和 关于 这 睡眠
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
walls of the city .
墙壁 的 这 城市 .

他独自一人漫步在寂静的土地上，绕着沉睡的城市城墙走去。

[soʊ] [faʊnd] [hiː; hi][bɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eɪk] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ['evri] [deɪ] .
So found he balm for his ache , and so he did every day .
所以 成立 他 香脂 为了 他的 疼痛 , 和 所以 他 做过 每一个 天 .

于是他找到了缓解疼痛的良方，并且每天都这样做。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pærɪs] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] ,
The house of Paris stood by the wall ,
这 房子 的 巴黎 站立 经过 这 墙 ,

巴黎的房子靠墙而立，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [saɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and the garden upon the roof of the women's side was there upon it ,
和 这 花园 之上 这 屋顶 的 这 女性的 边 曾是 那里 之上 它 ,

女眷那边的屋顶上还有个花园，就在上面。

[ænd; ənd] [stretʃt] [fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈræmˌpɑːts][ʌv; əv] [trɔɪ] .
and **stretched** **far** **along** **the** **ramparts** **of** **Troy** **.**
和 拉伸 远的 沿着 这 城墙 的 特洛伊 .

并沿着特洛伊城墙绵延很远。

[kɪŋ] [ˌmeniˈleiəs] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ˈhelən] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
King **Menelaus** **knew** **it** **very** **well** **,** **for** **he** **had** **often** **seen** **Helen** **there** **with**
国王 梅涅劳斯 知道 它 非常 出色地 , 为了 他 有 经常 已见 海伦 那里 和
[hɜːr; hər] [meɪdz] [wen] ,
her **maids** **when** **,**
她 女佣 什么时候 ,

墨涅拉俄斯国王对此非常清楚，因为他经常在那里看到海伦和她的侍女们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
with **a** **veil** **to** **cover** **her** **face** **up** **to** **the** **eyes** **,**
和 一个 面纱 到 覆盖 她 脸 向上 到 这 眼睛 ,

她用面纱遮住了脸，一直遮到眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [geɪmz] [əˈbaʊt]
she **had** **stood** **there** **to** **watch** **the** **fighting** **,** **or** **the** **games** **about**
她 有 站立 那里 到 手表 这 斗争 , 或者 这 游戏 关于

她站在那里观看战斗，或者说是游戏。

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

[ðə; ði]['paɪər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃiːftən] [ded] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɔːf]
the **pyre** **of** **some** **chieftain** **dead** **,** **or** **the** **manège** **of** **the** **ships** **lying** **off**
这 火葬堆 的 一些 头目 死的 , 或者 这 马术 的 这 船舶 说谎 离开
['tenədɔs] .
Tenedos **.**
特内多斯 .

某个酋长去世后的火葬堆，或是停泊在特内多斯岛附近的船只的马戏表演。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [ɜːrdʒɪŋ][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Indeed **,** **when** **he** **had** **been** **there** **in** **his** **chariot** **,** **urging** **an** **attack** **upon** **the**
的确 , 什么时候 他 有 到过 那里 在 他的 战车 , 敦促 一个 攻击 之上 这
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

事实上，当他乘坐战车到那里，力主攻打城门时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pærɪs] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['helən] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
he **had** **seen** **Paris** **come** **out** **of** **the** **house** **to** **Helen** **where** **she** **stood** **in** **the**
他 有 已见 巴黎 来 出去 的 这 房子 到 海伦 在哪里 她 站立 在 这
['gɑːrdn] ;
garden **;**
花园 ;

他看到帕里斯从房子里出来，走向站在花园里的海伦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɪ'siːvər] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and **he** **saw** **that** **deceiver** **take** **the** **lovely** **woman** **in** **his** **arm** **,**
和 他 锯 那 骗子 拿 这 迷人的 女士 在 他的 手臂 ,

他看见那个骗子把那位美丽的女子搂在怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [wɪd'drɔ:] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt]

and	with	his	hand	withdraw	the	veil	from	her	mouth	that	he	might
和	和	他的	手	提取	这	面纱	从	她	嘴	那	他	可能

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

look	at	it	.
看	在	它	.

他用手揭开她嘴上的面纱，以便仔细端详。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [reɪdʒd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] ;

The	maids	were	all	about	her	,	and	below	raged	a	battle	among	men	;
这	女佣	是	全部	关于	她	,	和	以下	愤怒	一个	战斗	之中	男人	;

女仆们都围在她身边，楼下男人们正在激烈地战斗；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] .

but	he	cared	nothing	for	these	.
但	他	关心	没有什么	为了	这些	.

但他对这些毫不在意。

[noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [stu:pt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

No	,	but	he	lifted	up	her	face	by	the	chin	,	and	stooped	his	head	,
不	,	但	他	抬起	向上	她	脸	经过	这	下巴	,	和	弯腰	他的	头	,

不，但他却抬起她的下巴，低下头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [twaɪs] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ,

and	kissed	her	twice	;	and	would	have	kissed	her	a	third	time	,
和	亲吻	她	两次	;	和	会	有	亲吻	她	一个	第三	时间	,

他吻了她两次；而且本来还想吻她第三次。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [sɔ:] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

but	that	by	chance	he	saw	King	Menelaus	below	him	,
但	那	经过	机会	他	锯	国王	梅涅劳斯	以下	他	,

但他偶然间看到了下方的墨涅拉俄斯国王。

[hu:] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .

who	stood	up	in	his	chariot	and	watched	.
WHO	站立	向上	在	他的	战车	和	观看	.

他站在战车上观看。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['laɪtli] [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][went][ɪn] , [ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi]

Then	he	turned	lightly	and	left	her	,	and	went	in	,	and	so	presently	she
然后	他	转向	轻轻	和	左边	她	,	和	去	在	,	和	所以	目前	她

[tu:] ,

too	,
也	,

然后他轻轻地转身离开她，走了进去，她也很快跟了进去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][veɪl][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [nɑ:t] [jet] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

with	her	veil	in	her	hand	,	not	yet	over	her	mouth	,
和	她	面纱	在	她	手	,	不是	然而	超过	她	嘴	,

她手中拿着面纱，但尚未遮住嘴巴。

[lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

looked	down	from	the	wall	and	saw	the	King	,	her	husband	.
看起来	向下	从	这	墙	和	锯	这	国王	,	她	丈夫	.

从墙上往下看，她看到了国王，也就是她的丈夫。

[lɔ:ŋ]

Long
长的

长的

[[ˌaɪˈɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

[ænd; ənd] ['di:pli] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd]
and 和 **deeply** 深 **looked** 看起来 **she** 她 **;** ; **and** 和 **he** 他 **looked** 看起来 **up** 向上 **at** 在 **her** 她 **;** ; **and** 和 **so** 所以 **they** 他们 **stood** 站立
,
,
,

她深深地凝视着他；他也抬头看着她；于是他们就这样站着。

[geɪzɪŋ] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
gazing 凝视 **each** 每个 **at** 在 **the** 这 **other** 其他 **.** .

他们彼此凝视着。

[ðen] [keɪm] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [veɪld] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tʊk]
Then 然后 **came** 来了 **women** 女性 **from** 从 **the** 这 **house** 房子 **and** 和 **veiled** 含蓄 **her** 她 **mouth** 嘴 **,** , **and** 和 **took** 采取
[hɜ:r; hər] [əˈweɪ] .
her 她 **away** 离开 **.** .

然后，屋里来了几个女人，蒙住了她的嘴，把她带走了。

['ʌðər] [taɪmz] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][nɑ:t][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
Other 其他 **times** 时代 **,** , **too** 也 **,** , **he** 他 **had** 有 **seen** 已见 **her** 她 **there** 那里 **,** , **but** 但 **she** 她 **not** 不是 **him** 他 **;** ; **and** 和
[naʊ] ,
now 现在 **,** ,

其他时候，他也曾在那里见过她，但她却没见过他；而现在，

[æt; ət] [ðɪs] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪm] [braɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd]
at 在 **this** 这 **turn** 转动 **of** 的 **the** 这 **year** 年 **,** , **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **her** 她 **came** 来了 **bright** 明亮的 **and** 和 **hard** 难的
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
before 前 **him** 他 **;** ;

值此年末之际，她的身影清晰而强烈地浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʌndər][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and 和 **he** 他 **walked** 步行 **under** 在下面 **the** 这 **wall** 墙 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **in** 在 **the** 这 **gray** 灰色的 **of** 的 **the** 这 **morning** 早晨 **.** .

在清晨的灰蒙蒙中，他从房子的墙下走了过去。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðer; ðər] ['fɪrsli] [ɑ:n][ə; eɪ][deɪ] , [bɪˈhoʊld][ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]
And 和 **as** 作为 **he** 他 **walked** 步行 **there** 那里 **fiercely** 激烈地 **on** 在 **a** 一个 **day** 天 **,** , **behold** 看哪 **she** 她 **stood** 站立 **above** 多于 **him** 他
[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
on 在 **the** 这 **wall** 墙 **,** ,

有一天，他昂首阔步地走向那里，突然，她站在他上方的墙上。

[veɪld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [roʊb] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
veiled 含蓄 **,** , **and** 和 **in** 在 **a** 一个 **brown** 棕色的 **robe** 长袍 **,** , **looking** 寻找 **down** 向下 **at** 在 **him** 他 **.** .

她蒙着面纱，身穿棕色长袍，低头看着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɛɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

And	they	looked	at	each	other	for	a	space	of	time	.
和	他们	看起来	在	每个	其他	为了	一个	空间	的	时间	.

他们彼此对视了一会儿。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][baɪ] .

And	nobody	was	by	.
和	无人	曾是	经过	.

周围一个人也没有。

[ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] ['helən]

THE	ABDUCTION	OF	HELEN
这	绑架	的	海伦

海伦被绑架

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['ruːdɔlf] [vɑːn] [dɔitʃ]

FROM	THE	PAINTING	BY	RUDOLPH	VON	DEUTSCH
从	这	绘画	经过	鲁道夫	冯	德语

出自鲁道夫·冯·德意志的画作

['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] ['ruːɪnəs] [feɪs] , [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [bed] ?

Shaking	,	he	said	,	"	O	Ruinous	Face	,	art	thou	so	early	from	the	wicked	bed	?
摇晃	,	他	说	,	"	哦	毁灭性的	脸	,	艺术	你	所以	早期的	从	这	邪恶	床	?

他颤抖着说："哦，毁灭之面，你这么早就从那邪恶的床上起来了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [loʊ] , " [jeɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɜːrli] . "

"	She	said	low	,	"	Yea	,	my	lord	,	I	am	so	early	.	"
"	她	说	低的	,	"	是的	,	我的	主	,	我	是	所以	早期的	.	"

她低声说道："是的，大人，我来得真早。"

" [ðiːz] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

"	These	ten	long	years	,	"	he	said	then	,	"	I	have	walked	here	at	this	hour	,
"	这些	十	长的	年	,	"	他	说	然后	,	"	我	有	步行	这里	在	这	小时	,

"这漫长的十年，"他说道，"我每年这个时候都会来到这里。"

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [sɔː] [aɪ] [ðiː] .

but	never	yet	saw	I	thee	.
但	绝不	然而	锯	我	你	.

但我从未见过你。

" [[eks]]

"	[	x	]
"	[	x	]

[x]

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][lɔːrd] ,

She	answered	,	"	But	I	have	seen	my	lord	,
她	回答	,	"	但	我	有	已见	我的	主	,

她回答说："但我已经见过我的主人了，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][maɪ][lɔːrd][ˌælɪg'zɑːndrɑːs][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə]

for	at	this	hour	my	lord	Alexandros	is	accustomed	to	sleep	and	I	to
为了	在	这	小时	我的	主	亚历山德罗斯	是	习惯	到	睡觉	和	我	到

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

因为此时此刻，我的主人亚历山德罗斯已经习惯了睡觉，而我却已经醒来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][baɪ][maɪ'self] . "

And	so	I	take	the	air	,	and	am	by	myself	.	"
和	所以	我	拿	这	空气	,	和	是	经过	我	.	"

于是我呼吸着新鲜空气，独自一人待着。

" [oʊ][gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

"哦，上帝！

" [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] [ðiː] , ['leɪdi] .
" he said , " would that I could come at thee , lady .
" 他 说 , " 会 那 我 可以 来 在 你 , 女士 .

他说："但愿我能来追求你，女士。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
" She replied him nothing .
" 她 回复 他 没有什么 .

她什么也没回答他。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] ,
So , after a little while of looking , he spoke to her again , saying ,
所以 , 后 一个 小的 尽管 的 寻找 , 他 辐 到 她 再次 , 说 ,

于是，他看了看她，过了一会儿，又对她说：

" [ɪz] [ðɪs] [truː] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Is this true which thou makest me to think ,
" 是 这 真的 哪个 你 制造 我 到 思考 ,

"你让我想到的，是真的吗？"

[ðæt] [ðaʊ] [wɔːk] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [biː; bi][baɪ] [ðaɪ'self] ?
that thou walkest here in order that thou mayst be by thyself ?
那 你 步行 这里 在 命令 那 你 五月 是 经过 你自己 ?

你来这里是为了独处吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [oʊ] [ðaʊ] [gɑːd] - [bɪ'gɑːtn] ?
Is it true , O thou God - begotten ?
是 它 真的 , 哦 你 上帝 - 所生的 ?

神之子啊，这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" She said , smiling a little ,
" 她 说 , 微笑 一个 小的 ,

她微微一笑，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ? "
" Is it so wonderful a thing that I should desire to be alone ? "
" 是 它 所以 精彩的 一个 事物 那 我 应该 欲望 到 是 独自的 ? "

"难道渴望独处是一件多么美好的事吗？"

" [baɪ][maɪ] ['fɑːðəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] .
" By my fathers , " he said , " I think it wonderful .
" 经过 我的 父亲们 , " 他 说 , " 我 思考 它 精彩的 .

"以我父亲的名义，"他说，"我认为这太棒了。"

[ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ðiː] .
And more wonderful is it to me that it should be allowed thee .
和 更多的 精彩的 是 它 到 我 那 它 应该 是 允许 你 .

更令我感到欣慰的是，你竟然能得到这样的机会。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ðɪs] : " [dʌst]
" And then he looked earnestly at her , and asked her this : " Dost
" 和 然后 他 看起来 切实 在 她 , 和 问 她 这 : " 多斯特
[ðaʊ] ,
thou ,
你 ,

然后他认真地看着她，问她："你……"

['ðerfɔ:r] , [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ði:] ? "
therefore , desire that I should leave thee ? "
所以 , 欲望 那 我 应该 离开 你 ? "

所以，你希望我离开你吗?

" [neɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] , " [aɪ] [sed] [nɑ:t][soʊ] . "
" Nay , " said she slowly , " I said not so . "
" 不 , " 说 她 缓慢地 , " 我 说 不是 所以 . "

"不，"她缓缓说道，"我说过不是这样的。"

" [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ask me to stay , and I stay , " he said .
" 问 我 到 停留 , 和 我 停留 , " 他 说 .

"只要你让我留下，我就留下，"他说。

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət]
But she made no answer to that ; but looked down to the earth at
但 她 制成 不 回答 到 那 ; 但 看起来 向下 到 这 地球 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

但她没有回答，而是低头看着脚下的土地。

" [bɪ'hoʊld] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)ntli] , " [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
" Behold , " said the King presently , " ten years and more since I have known
" 看哪 , " 说 这 国王 目前 , " 十 年 和 更多的 自从 我 有 已知
[maɪ][waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

"瞧，"国王说道，"我认识我妻子已经十多年了。"

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][kæst][maɪ] [spɪr] [æt; ət] [ði:] [ænd; ənd][raɪv]['oʊpən][ðaɪ]['goʊldən][saɪd] ,
Now if I were to cast my spear at thee and rive open thy golden side ,
现在 如果 我 是 到 投掷 我的 矛 在 你 和 河 打开 你的 金的 边 ,

如果我将长矛投向你，刺穿你金色的肋部，

[wʌt] ['wʌndər] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ?
what wonder were it ?
什么 想知道 是 它 ?

那是什么奇观呢?

['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .

回答我这个问题。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [di:p] [greɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She looked long at him , that he saw the deep gray of her eyes .
" 她 看起来 长的 在 他 , 那 他 锯 这 深的 灰色的 的 她 眼睛 .

她凝视着他良久，他看到了她深灰色的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd] [wʊd] ['nevər]
And he heard the low voice answer him , " I know that my lord would never
和 他 听到 这 低的 嗓音 回答 他 , " 我 知道 那 我的 主 会 绝不
[du:][ˌaɪ 'ti:] .
do it .
做 它 .

他听到一个低沉的声音回答他："我知道我的主人绝不会这样做。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

"	And	he	knew	it	better	than	she	,	and	the	reason	as	well	as	she	.
"	和	他	知道	它	更好的	比	她	,	和	这	原因	作为	出色地	作为	她	.

"他比她更清楚这一点，而且和她一样清楚其中的原因。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnləs] [laɪt] ;

A	little	while	more	they	talked	together	,	alone	in	the	sunless	light	;
一个	小的	尽管	更多的	他们	谈话	一起	,	独自的	在	这	无日光	光	;

他们独自在昏暗的光线下又聊了一会儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [muːd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ,

and	she	was	in	a	gentle	mood	,	as	indeed	she	always	was	,
和	她	曾是	在	一个	温和的	情绪	,	作为	的确	她	总是	曾是	,

她心情温柔，一如既往。

[ænd; ənd] [kɑːmd] [ðə; ði][fret][ɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [lɔːŋ] [breθs] ,

and	calmed	the	fret	in	him	,	so	that	he	could	keep	still	and	take	long	breaths	,
和	平静下来	这	烦恼	在	他	,	所以	那	他	可以	保持	仍然	和	拿	长的	呼吸	,

平复了他的烦躁，使他能够保持静止，深呼吸。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	look	at	her	without	burning	in	his	heart	.
和	看	在	她	没有	燃烧	在	他的	心	.

他看着她，心中却没有一丝灼痛。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ,

She	asked	him	of	their	child	,	and	when	he	told	her	it	was	well	,
她	问	他	的	他们的	孩子	,	和	什么时候	他	讲述	她	它	曾是	出色地	,

她问起他们的孩子，当他告诉她一切都好时，

[stʊd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

stood	thoughtful	and	silent	.
站立	周到	和	沉默的	.

他若有所思，沉默不语。

" [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Here	,	"	said	she	,
"	这里	,	"	说	她	,

"给你，"她说。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

['prez(ə)ntli] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [said] .

presently	,	"	I	have	no	child	,	"	and	it	seemed	to	him	that	she	sighed	.
目前	,	"	我	有	不	孩子	,	"	和	它	似乎	到	他	那	她	叹了口气	.

"我现在还没有孩子，"他觉得她叹了口气。

" [oʊ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] ?

"	O	Lady	,	"	he	said	,	"	dost	thou	regret	nothing	of	all	these	ten	long	years	?
"	哦	女士	,	"	他	说	,	"	朋友	你	后悔	没有什么	的	全部	这些	十	长的	年	?

"夫人，"他说，"您难道不后悔这漫长的十年吗？"

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .

"	Her	answer	was	to	look	long	at	him	without	speech	.
"	她	回答	曾是	到	看	长的	在	他	没有	演讲	.

她的回答是沉默地凝视着他很久。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [veɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:r; hər]

And	**then**	**again**	**she**	**veiled**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**eyelids**	**and**	**hung**	**her**
和	然后	再次	她	含蓄	她	眼睛	和	她	眼睑	和	悬挂	她

[hed] .

head	**.**
头	.

然后她又用眼皮遮住眼睛，低下了头。

[hi:; hi] [derd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

He	**dared**	**say**	**nothing**	**.**
他	敢于	说	没有什么	.

他不敢说一句话。

['pærɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] , ['roʊzi] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Paris	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**fresh**	**from**	**the**	**bath**	**,**	**rosy**	**and**	**beautiful**	**,**
巴黎	来了	出去	的	这	房子	,	新鲜的	从	这	洗澡	,	红润	和	美丽的	,

帕丽斯从屋里出来，刚洗完澡，脸色红润，美丽动人。

[ænd; ənd] ['hwisld] [ə; eɪ] [loʊ] [klɪr] [noʊt] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] .

and	**whistled**	**a**	**low**	**clear**	**note**	**,**	**like**	**the**	**call**	**of**	**a**	**bird**	**at**	**evening**	**.**
和	吹口哨	一个	低的	清除	笔记	,	喜欢	这	称呼	的	一个	鸟	在	晚上	.

她吹了一声低沉清亮的口哨，像傍晚鸟儿的鸣叫。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['helən] .

Then	**he**	**called**	**upon**	**Helen**	**.**
然后	他	称为	之上	海伦	.

然后他呼唤海伦。

" [wer] [ɪz] [maɪ] [lʌv] ?

"	**Where**	**is**	**my**	**love**	**?**
"	在哪里	是	我的	爱	?

我的爱人在哪里?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?

Where	**is**	**the**	**Desire**	**of**	**the**	**World**	**?**
在哪里	是	这	欲望	的	这	世界	?

世界的渴望在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hæf] , [ænd; ənd] [mu:vd] [hɜ:r; hər]

"	**She**	**looked**	**up**	**quickly**	**at**	**King**	**Menelaus**	**,**	**and**	**smiled**	**half**	**,**	**and**	**moved**	**her**
"	她	看起来	向上	迅速地	在	国王	梅涅劳斯	,	和	微笑	一半	,	和	已搬	她

[hænd] ;

hand	**;**
手	;

她迅速抬头看向墨涅拉俄斯国王，微微一笑，并移动了手;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['pærɪs] .

and	**she**	**went**	**to**	**Paris**	**.**
和	她	去	到	巴黎	.

她去了巴黎。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [groʊn] , [ænd; ənd] [rent] [hɪm'self] .

Then	**the**	**King**	**groaned**	**,**	**and**	**rent**	**himself**	**.**
然后	这	国王	呻吟	,	和	租	他自己	.

国王呻吟一声，撕裂了自己的身体。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] , [nɔ:r] [lʊk] [ʌp] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [si:] .

But	**he**	**would**	**not**	**stay**	**,**	**nor**	**look**	**up**	**,**	**lest**	**he**	**should**	**see**	**what**	**he**	**dared**	**not**	**see**	**.**
但	他	会	不是	停留	,	也不	看	向上	,	免得	他	应该	看	什么	他	敢于	不是	看	.

但他不敢停留，也不敢抬头，唯恐看到他不敢看到的东西。

[nekst] [deɪ] , ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['æftər] , [ðoʊz] [tuː] , [lɔːŋ] - ['sɛvɝd] , [kept] [ə; eɪ] [trɪst]

Next	day	,	very	early	,	and	every	day	after	,	those	two	,	long	-	severed	,	kept	a	tryst
下一个	天	,	非常	早期的	,	和	每一个	天	后	,	那些	二	,	长的	-	切断	,	保留	一个	幽会

:
:
:

第二天一大早，以及之后的每一天，这两个长期分手的人都偷偷约会：

[[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	xiii	]
[	十三	]

[xiii]

[soʊ] [ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɜːrst] ,

so	in	time	she	came	to	be	there	first	,
所以	在	时间	她	来了	到	是	那里	第一的	,

所以随着时间的推移，她最终还是先到了那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [straɪf] [gruː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	a	strife	grew	between	them	which	should	watch	for	the	other	.
和	一个	冲突	生长	之间	他们	哪个	应该	手表	为了	这	其他	.

他们之间产生了矛盾，双方都应该提防对方。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [spiːk] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

And	after	a	little	she	would	sit	upon	the	wall	and	speak	happily	to	him
和	后	一个	小的	她	会	坐	之上	这	墙	和	说话	快乐地	到	他

[wɪˈðaʊt] [dɪsˈgaɪz] .

without	disguise	.
没有	伪装	.

过了一会儿，她就会坐在墙上，毫无掩饰地高兴地和他说话。

[soʊ] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] .

So	happiness	came	to	him	,	too	,	and	he	ceased	to	reproach	her	.
所以	幸福	来了	到	他	,	也	,	和	他	停止	到	责备	她	.

于是他也获得了幸福，不再责备她了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ['veri] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] ,

For	she	reasoned	very	gently	with	him	of	her	own	case	,
为了	她	有理智的	非常	轻轻地	和	他	的	她	自己的	案件	,

因为她非常温和地向他陈述了自己的情况。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

urging	him	not	to	be	angry	with	her	.
敦促	他	不是	到	是	生气的	和	她	.

劝他不要生她的气。

[dɪˈfendɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] , ['hʌzbənd] ,

Defending	herself	,	she	said	,	"	Thou	shouldst	not	reproach	me	,	husband	,
防守	她自己	,	她	说	,	"	你	应该	不是	责备	我	,	丈夫	,

她为自己辩解道："你不应该责备我，丈夫，

[nɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ðaʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [maɪn] ,

nor	wouldst	thou	in	thy	heart	if	thou	knewst	what	is	in	mine	,
也不	会	你	在	你的	心	如果	你	知道	什么	是	在	矿	,

如果你知道我心中的想法，你心里也不会这样想。

[ɔːr] [wʌt] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [wɪð; wɪθ] [fer] [wɜːrdz] [ɪn] ['meni] - ['mænʃənd] ['spɑːrtə] [hiː; hi] [dɪd] [bɪˈgaɪl] [ˌem ˈiː] .

or	what	my	portion	has	been	since	with	fair	words	in	many	-	mansioned	Sparta	he	did	beguile	me	.
或者	什么	我的	部分	有	到过	自从	和	公平的	字	在	许多	-	豪宅	斯巴达	他	做过	欺骗	我	.

或者说，自从他在拥有众多豪宅的斯巴达用甜言蜜语诱惑我之后，我的境遇又如何呢？

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ['smuːðər] [ðæn; ðən] ['hʌni] , [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][koʊm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

With	words	smoother	than	honey	,	and	sweeter	than	the	comb	of	it
和	字	更平滑	比	蜂蜜	,	和	更甜	比	这	梳子	的	它

[hiː; hi][dɪd] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] ,

he	did	beguile	me	,
他	做过	欺骗	我	,

他用比蜂蜜更甜、比蜂巢更香的甜言蜜语迷惑了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fər'seɪkən][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ;

and	with	false	words	made	me	believe	that	I	was	forsaken	and	betrayed	;
和	和	错误的	字	制成	我	相信	那	我	曾是	被遗弃的	和	背叛	;

他们用谎言让我相信我被抛弃、被背叛了;

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .

and	urged	me	to	take	ship	with	him	in	search	of	thee	.
和	敦促	我	到	拿	船	和	他	在	搜索	的	你	.

他劝我与他一同乘船去寻找你。

[nɔːr]['evər][wʌns][dɪd][hiː; hi] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [tʌtʃt] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

Nor	ever	once	did	he	reveal	himself	until	we	touched	Cranæ	in	the	ship	.
也不	曾经	一次	做过	他	揭示	他自己	直到	我们	感动	-	在	这	船	.

直到我们在船上接触到克拉内，他才显露出自己的身份。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd]

Then	he	showed	me	all	his	power	,	and	declared
然后	他	显示	我	全部	他的	力量	,	和	声明

然后他向我展示了他全部的力量，并宣布

[[ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	xiv	]
[	十四	]

[xiv]

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

his	purpose	with	me	.
他的	目的	和	我	.

他与我在一起的目的是什么?

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

And	I	could	do	nothing	against	him	;
和	我	可以	做	没有什么	反对	他	;

我无力阻止他;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trɔɪ] [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

and	so	he	brought	me	to	Troy	and	kept	me	there	.
和	所以	他	带来	我	到	特洛伊	和	保留	我	那里	.

于是他把我带到了特洛伊，把我留在那里。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] :

All	these	years	he	has	loved	,	and	still	loves	me	in	his	fashion	:
全部	这些	年	他	有	喜爱	,	和	仍然	爱	我	在	他的	时尚	:

这么多年来，他一直以他的方式爱着我，现在依然如此:

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər]['evər] [rɪ'proʊtʃ]

and	art	thou	angry	with	me	,	my	lord	,	that	I	do	not	for	ever	reproach
和	艺术	你	生气的	和	我	,	我的	主	,	那	我	做	不是	为了	曾经	责备

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

大人，你因我没有永远责备他而生我的气吗?

[ɔːr] [spend] [maɪ'self] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [fæst] , [ænd; ənd] [goʊ] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt] ,

or	spend	myself	in	tears	,	and	fast	,	and	go	like	one	distraught	,
或者	花费	我	在	眼泪	,	和	快速地	,	和	去	喜欢	一	心烦意乱	,

或者让自己泪流满面，快速行进，像个悲痛欲绝的人一样离去，

['hoʊldɪŋ] [maɪ'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?

holding	myself	aloof	from	all	his	house	?
保持	我	超然	从	全部	他的	房子	?

刻意与他家里的所有人保持距离?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ,

Nay	,	but	of	what	avail	would	that	be	,
不	,	但	的	什么	可用	会	那	是	,

不，但那样又有什么用呢?

[ɔːr] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] [hɪr] [ɪn] [trɔɪ] ?

or	what	reward	to	many	that	treat	me	well	here	in	Troy	?
或者	什么	报酬	到	许多	那	对待	我	出色地	这里	在	特洛伊	?

或者，对于在特洛伊善待我的许多人，我又能得到什么回报呢?

[fɔːr; fər] [kɪŋ] ['praɪəm] , [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] , [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːlsoʊ] ;

For	King	Priam	,	the	old	king	,	is	good	to	me	,	and	the	Queen	also	;
为了	国王	普里阿姆	,	这	老的	国王	,	是	好的	到	我	,	和	这	女王	还	;

老国王普里阿摩斯对我很好，王后也很好;

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] ['hektər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	my	lord	Hector	was	above	all	men	good	to	me	,
和	我的	主	赫克托	曾是	多于	全部	男人	好的	到	我	,

而我的主人赫克托耳对我比任何人都好。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .

and	defended	me	always	against	scorn	and	evil	report	.
和	辩护	我	总是	反对	轻蔑	和	邪恶的	报告	.

他始终维护我，不让我遭受嘲讽和恶意诽谤。

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [men] , [bəuθ] ['trəudʒəns] [ænd; ənd]

True	it	is	that	I	have	been	the	reproach	of	men	,	both	Trojans	and
真的	它	是	那	我	有	到过	这	责备	的	男人	,	两个都	特洛伊木马	和

Achæans	;
阿凯安人	;

的确，我曾是特洛伊人和阿开亚人的耻辱;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em] [moʊst]

and	all	the	woes	of	the	years	have	been	laid	to	me	who	am	most
和	全部	这	烦恼	的	这	年	有	到过	铺设	到	我	WHO	是	最多

['gɪltləs] [ʌv; əv] [ə'fens] .

guiltless	of	offence	.
无罪	的	罪行	.

多年来的所有苦难都落在了我身上，而我却是最无辜的。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [sɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [ˌem 'iː]

For	all	my	sin	has	been	that	I	have	been	gentle	with	those	who	hold	me
为了	全部	我的	罪	有	到过	那	我	有	到过	温和的	和	那些	WHO	抓住	我

[hɪr] ;

here	;
这里	;

我所犯的罪过就是对那些把我关在这里的人太温柔了;

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

and	have	not	denied	them	that	which	cannot	be	denied	,
和	有	不是	否认	他们	那	哪个	不能	是	否认	,

并且没有否认他们无法否认的东西。

[['ɛks'viː]]
[xv]
[十五]

[xv]

[bʌt; bət][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][wɪð; wɪθ] [fer] - ['siːmɪŋ] .
but have given what I must with fair - seeming .
但 有 给定 什么 我 必须 和 公平的 - 似乎 .

但我已经尽我所能，而且看起来也算公平。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" And another time she said ,
" 和 其他 时间 她 说 ,

"还有一次她说，

" [wʌt] ['mɜːrsi][hæv; həv][men][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd]['kænɑːt][hæv; həv] ?
" What mercy have men for a woman whom they desire and cannot have ?
" 什么 怜悯 有 男人 为了 一个 女士 谁 他们 欲望 和 不能 有 ?

男人对于自己渴望却得不到的女人，会有什么怜悯之心呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [feɪs] [hæv; həv] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [mɔːr] [sɔːt] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] ?
And what face have women for her who is more sought than them ?
和 什么 脸 有 女性 为了 她 WHO 是 更多的 寻求 比 他们 ?

而对于她来说，还有什么女人比她们更受追捧呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [oʊ][lɔːrd][,meni'leiəs] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
And what of such a woman , O lord Menelaus , what of her in her
和 什么 的 这样的 一个 女士 , 哦 主 梅涅劳斯 , 什么 的 她 在 她
['mɪzəri] ?
misery ?
苦难 ?

那么，梅涅劳斯大人啊，这样的女人该如何看待？她身处苦难之中，又该如何看待?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ɪz] [dɪ'zaɪrd]
Is it true , thinkest thou , because she is good to look upon and is desired
是 它 真的 , 思考 你 , 因为 她 是 好的 到 看 之上 和 是 想要的
[baɪ][men] ,
by men ,
经过 男人 ,

你心想，这是真的吗？因为她容貌姣好，又受男人喜爱?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ?
that she should have no desires of her own ?
那 她 应该 有 不 欲望 的 她 自己的 ?

她难道不应该有任何自己的欲望吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['pleʒər] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [men] [siːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And must she have pleasure only in that which men seek of her ,
和 必须 她 有 乐趣 仅有的 在 那 哪个 男人 寻找 的 她 ,

她难道只能从男人对她的期望中获得快乐吗?

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][tʃaɪld][ˌoʊvər'siːz] ?
and none in her house and child overseas ?
和 没有任何 在 她 房子 和 孩子 海外 ?

她家里没有其他人，孩子又在国外?

[ɪz][maɪ] [feɪs] [ðen] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðiːz] [maɪ] [brests] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ?
Is my face then , and are these my breasts all that I have ?
是 我的 脸 然后 , 和 是 这些 我的 乳房 全部 那 我 有 ?

难道我的脸和我的胸部就是我全部的财产吗?

[ænd; ənd][ɪz][maɪ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:r][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

And	is	my	mind	nothing	at	all	,	nor	the	kindness	in	my	heart	,
和	是	我的	头脑	没有什么	在	全部	,	也不	这	仁慈	在	我的	心	,

难道我的思想毫无意义吗？难道我心中的善良毫无意义吗？

[nɔ:r][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld] ?

nor	the	joy	I	have	in	the	busy	world	?
也不	这	喜悦	我	有	在	这	忙碌的	世界	?

难道连我在忙碌世界中感受到的快乐也失去了吗?

[maɪ] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['ru:ɪn]['ʌntə,'ʌntu] ['meni] , [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [sɔ:t] [maɪ] [brests] ;

My	face	has	been	ruin	unto	many	,	and	many	have	sought	my	breasts	;
我的	脸	有	到过	废墟	到	许多	,	和	许多	有	寻求	我的	乳房	;

我的容貌令许多人感到羞耻，许多人渴望我的乳房；

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][maɪ][mɪlk][ə; eɪ] ['bɪtər]

but	to	me	it	has	been	misery	and	shame	,	and	my	milk	a	bitter
但	到	我	它	有	到过	苦难	和	耻辱	,	和	我的	牛奶	一个	苦的

[gɔ:l] .

gall	.
癥	.

但对我来说，那是痛苦和耻辱，我的乳汁是苦涩的胆汁。

" [[ˌɛks'vi:'aɪ]]

"	[	xvi	]
"	[	十六	]

[xvi]

[ðʌs] [speɪk] ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['gɜ:rdl] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]

Thus	spake	Helen	of	the	fair	girdle	;	and	he	saw	her	eyes	filled	with	tears
因此	说	海伦	的	这	公平的	腰带	;	和	他	锯	她	眼睛	已填	和	眼泪

,

,

,

海伦这样谈起那美丽的腰带；他看见她眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] [pjʊr] ['sɑ:roʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	pure	sorrow	upon	her	face	;	and	he	held	up	his	arms	to	her	,
和	纯的	悲哀	之上	她	脸	;	和	他	握住	向上	他的	武器	到	她	,

她脸上满是悲伤；他向她伸出双臂，

['kraɪɪŋ] , " [oʊ][maɪ] [dɪr] [wʌn] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

crying	,	"	O	my	dear	one	,	wilt	thou	not	come	back	to	me	?
哭泣	,	"	哦	我的	亲爱的	一	,	枯萎	你	不是	来	后退	到	我	?

哭喊道："哦，我的爱人，你难道不回到我身边吗？"

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər]['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'twi:n]

"	She	could	not	speak	for	crying	;	but	nodded	her	head	often	between
"	她	可以	不是	说话	为了	哭泣	;	但	点头	她	头	经常	之间

[hɜ:r; hər] ['kʌvərɪŋ] [hændz] .

her	covering	hands	.
她	覆盖	双手	.

她哭得说不出话来，只是用双手捂着脸，不停地点头。

[ðen] [hi:; hi] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [leɪ] , ['dʒentli] [tɔ:rd] [hoʊm] ,

Then	he	,	seeing	how	her	thoughts	lay	,	gently	toward	home	,
然后	他	,	看到	如何	她	想法	躺	,	轻轻地	朝向	家	,

然后他，看到她心中所想的，轻轻地，归于家的方向。

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [speɪk]
and **desiring** **to** **please** **her** **now** **more** **than** **anything** **in** **the** **world** **,** **spake**
和 渴望 到 请 她 现在 更多的 比 任何事物 在 这 世界 , 说
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
of **the** **child** **,**
的 这 孩子 ,

他现在最想做的就是取悦她，于是谈到了孩子。

['swerɪŋ] [baɪ][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .
swearing **by** **the** **Gods** **of** **Lacedæmon** **that** **she** **was** **not** **forgotten** **.**
咒骂 经过 这 神 的 - 那 她 曾是 不是 被遗忘的 .

她以拉塞德蒙诸神的名义发誓，她没有被遗忘。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" **Nay** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **still** **she** **talks** **of** **her** **mother** **,**
" 不 , " 他 说 , " 但 仍然 她 会谈 的 她 母亲 ,

"不，"他说，"但她仍然会谈起她的母亲。"

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .
and **every** **day** **would** **know** **of** **her** **return** **.**
和 每一个 天 会 知道 的 她 返回 .

每天都会知道她回来的消息。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['feɪθf(ə)l][wʌnz] , [seɪ] ,
And **those** **about** **her** **in** **our** **house** **,** **faithful** **ones** **,** **say** **,**
和 那些 关于 她 在 我们的 房子 , 忠实 一个 , 说 ,

而我们家那些在她身边、忠心耿耿的人则说：

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [bæk] ; [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]
' **The** **King** **thy** **father** **has** **gone** **to** **bring** **our** **lady** **back** **;** **and** **all** **will** **be**
- 这 国王 你的 父亲 有 已消失 到 带来 我们的 女士 后退 ; 和 全部 将要 是
['hæpi] [ə'gen] . -
happy **again** **.** **'**
快乐的 再次 . -

"你父亲的国王已经去接我们的夫人回来了；大家都会再次幸福快乐。"

[ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][bʌt; bət] [kʌm] .
And **so** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **it** **shall** **be** **,** **beloved** **,** **if** **thou** **wilt** **but** **come** **.**
和 所以 , " 说 他 , " 它 将 是 , 心爱 , 如果 你 枯萎 但 来 .

"所以，"他说，"亲爱的，只要你愿意来，事情就会如此。"

" [ðen] ['helən] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌvərɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]
" **Then** **Helen** **lifted** **up** **her** **face** **from** **her** **covering** **hands** **,** **and** **showed**
" 然后 海伦 抬起 向上 她 脸 从 她 覆盖 双手 , 和 显示
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] .
him **her** **eyes** **.**
他 她 眼睛 .

"然后海伦从遮住脸的手中抬起头，让他看到了她的眼睛。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
And **he** **said** **,**
和 他 说 ,

他说：

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[**xvii** **]**
[十七]

[xvii]

" [oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
" **O** **Wonder** **of** **the** **World** **,** **shall** **I** **come** **for** **thee** **?**
" 哦 想知道 的 这 世界 , 将 我 来 为了 你 ?

世界奇观啊，我该为你而来吗？

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][sped] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl] , [sɔːft][æz; əz] ['drɑːpɪŋ] [roʊz] - [liːvz] :

"	And	her	words	were	sped	down	the	wall	,	soft	as	dropping	rose	-	leaves	:
"	和	她	字	是	加速	向下	这	墙	,	柔软的	作为	下降	玫瑰	-	树叶	:

" [kʌm] [suːn] .

"	Come	soon	.
"	来	很快	.

"她的话语沿着墙壁快速流淌，轻柔得像飘落的玫瑰花瓣：'快来。

" [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , ['glɔːriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	And	King	Menelaus	returned	to	his	quarters	,	glorying	in	his	strength	.
"	和	国王	梅涅劳斯	返回	到	他的	四分之一	,	荣耀	在	他的	力量	.

"于是，墨涅拉俄斯王回到了自己的寝宫，为自己的强大而沾沾自喜。"

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ˌægə'memnən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

This	day	he	took	counsel	with	King	Agamemnon	his	brother	,	and	with
这	天	他	采取	法律顾问	和	国王	阿伽门农	他的	兄弟	,	和	和

[oʊ'dɪsiəs] ,

Odysseus	,
奥德修斯	,

这一天，他与他的兄弟阿伽门农国王以及奥德修斯商议此事。

['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] .

wisest	of	the	Achæans	,	and	told	them	all	.
最明智的	的	这	阿凯安人	,	和	讲述	他们	全部	.

阿开亚人中最睿智的人，把一切都告诉了他们。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['pɒndəd] [wʌt] [ðə; ði] [nuːz] [maɪt] [miːn] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

And	while	they	pondered	what	the	news	might	mean	he	declared	his	purpose	,
和	尽管	他们	沉思	什么	这	消息	可能	意思是	他	声明	他的	目的	,

当众人思索这则消息的含义时，他宣布了自己的目的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['helən] [ə'gen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['entər] [trɔɪ] [dɪs'gaɪzd]

which	was	to	have	Helen	again	by	all	means	,	and	to	enter	Troy	disguised
哪个	曾是	到	有	海伦	再次	经过	全部	方法	,	和	到	进入	特洛伊	伪装

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

他们的计划是无论如何都要重新得到海伦，并乔装打扮，趁夜色潜入特洛伊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] ,

and	in	the	morning	to	drop	with	her	in	his	arms	over	the	wall	,
和	在	这	早晨	到	降低	和	她	在	他的	武器	超过	这	墙	,

清晨，他抱着她翻过墙而下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærɪs] - [haʊs] .

from	the	garden	of	Paris	'	house	.
从	这	花园	的	巴黎	-	房子	.

从巴黎家的花园里。

[bʌt; bət] [oʊ'dɪsiəs] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

But	Odysseus	dissuaded	him	,	and	so	did	the	King	his	brother	;
但	奥德修斯	劝阻	他	,	和	所以	做过	这	国王	他的	兄弟	;

但奥德修斯劝阻了他，他的兄弟国王也劝阻了他；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [trɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	they	knew	very	well	that	Troy	must	be	sacked	,	and	the	Achæans
为了	他们	知道	非常	出色地	那	特洛伊	必须	是	被解雇	,	和	这	阿凯安人

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['plʌndər] ,

satisfied	with	plunder	,
使满意	和	掠夺	,

因为他们非常清楚特洛伊必须被攻陷，而阿开亚人也满足于掠夺，

[ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	death	,	and	women	.
和	死亡	,	和	女性	.

还有死亡，还有女人。

[fɔːr; fər]['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][straɪf] [men]['reɪv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [gɪv]

For	after	ten	years	of	strife	men	raven	for	such	things	,	and	will	not	give
为了	后	十	年	的	冲突	男人	乌鸦	为了	这样的	事物	,	和	将要	不是	给

['oʊvər] [ʌn'tɪl]

over	until
超过	直到

经过十年的纷争，人们渴望这样的事物，并且不肯放弃，直到.....

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	xviii	]
[	十八	]

[xviii]

[ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

they	have	them	.
他们	有	他们	.

他们有。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hɪərə] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [mʌst; məst]

Also	it	was	written	in	the	heart	of	Hera	that	the	walls	of	Troy	must
还	它	曾是	书面	在	这	心	的	赫拉	那	这	墙壁	的	特洛伊	必须

[biː; bi][kæst] [daʊn] ,

be	cast	down	,
是	投掷	向下	,

赫拉的心中也写着，特洛伊的城墙必须被推倒。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] [ˌðer'ʌv] [meɪd] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd] .

and	the	pride	thereof	made	a	byword	.
和	这	自豪	其中	制成	一个	代词	.

而由此产生的骄傲，成了人们的笑柄。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs][wʌz; wəz] [ˌəuvə'paːst] , [ænd; ənd] [ðæt]

So	it	was	that	the	counsel	of	King	Menelaus	was	overpassed	,	and	that
所以	它	曾是	那	这	法律顾问	的	国王	梅涅劳斯	曾是	立交桥	,	和	那

[ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] [pri'veild] .

of	Odysseus	prevailed	.
的	奥德修斯	最终获胜	.

因此，国王墨涅拉俄斯的建议被否决了，而奥德修斯的建议最终占了上风。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][plæn] ,

And	with	him	lay	the	word	that	he	should	make	his	plan	,
和	和	他	躺	这	单词	那	他	应该	制作	他的	计划	,

他被告知要制定计划，

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌmeni'leiəs] ,

and	tell	it	over	to	Menelaus	,
和	告诉	它	超过	到	梅涅劳斯	,

然后把这件事告诉墨涅拉俄斯。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]['helən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

that	he	might	tell	it	again	to	Helen	when	he	saw	her	on	the	wall	.
那	他	可能	告诉	它	再次	到	海伦	什么时候	他	锯	她	在	这	墙	.

他或许会在墙上看到海伦时，再把这件事告诉她。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn]['helən] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] .

At	this	time	a	great	heart	was	in	Helen	,	and	strong	purpose	.
在	这	时间	一个	伟大的	心	曾是	在	海伦	,	和	强的	目的	.

那时，海伦心中充满爱心和坚定的信念。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [waɪl] ['pærɪs] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wæks]['evər]

And	it	was	so	that	while	Paris	marvelled	to	see	her	beauty	wax	ever
和	它	曾是	所以	那	尽管	巴黎	惊叹不已	到	看	她	美丽	蜡	曾经

[ðə; ði] ['klɪrər] ,

the	clearer	,
这	更清晰	,

于是，当巴黎惊叹于她日益增长的美貌时，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

and	while	he	loved	her	more	than	ever	he	had	,	and	found	her
和	尽管	他	喜爱	她	更多的	比	曾经	他	有	,	和	成立	她

[kəm'plaɪəns] [ðə; ði] [swiːtər] ,

compliance	the	sweeter	,
遵守	这	更甜	,

虽然他比以往任何时候都更爱她，而且觉得她的顺从更加甜蜜，

[hiː; hi] [gest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

he	guessed	nothing	of	what	spirit	it	was	that	possessed	her	,
他	猜对了	没有什么	的	什么	精神	它	曾是	那	拥有	她	,

他丝毫猜不到附在她身上的究竟是什么邪灵。

[nɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr'self] .

nor	of	what	she	did	when	she	was	by	herself	.
也不	的	什么	她	做过	什么时候	她	曾是	经过	她自己	.

也不记得她独处时都做了些什么。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ges] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm]['nevər] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv]

Nor	could	he	guess	,	since	she	refused	him	never	what	he	asked	of
也不	可以	他	猜测	,	自从	她	拒绝	他	绝不	什么	他	问	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他也猜不透，因为她从未拒绝过他的任何要求。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [weɪd] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [bɪ'saɪd] [ˌmeni'leiəs][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [nɔːr] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][let]

how	she	weighed	him	lightly	beside	Menelaus	her	husband	;	nor	,	while	she	let
如何	她	称重	他	轻轻	旁	梅涅劳斯	她	丈夫	;	也不	,	尽管	她	让

[hɜːr'self]

herself
她自己

她如何轻描淡写地将他与她的丈夫墨涅拉俄斯相提并论；而且，当她让自己

[[ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	xix	]
[	十九	]

[xix]

[biː; bi] [lʌvd] , [wʌt] [sɔːft][dɪ'zaɪɜ-z][wɜːr; wər][ə'stə:][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [æz; əz]

be	loved	,	what	soft	desires	were	astir	in	her	heart	to	be	cherished	as
是	喜爱	,	什么	柔软的	欲望	是	搅拌	在	她	心	到	是	珍爱	作为

[ə; eɪ][waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

被爱，她心中涌动着怎样的渴望，渴望被当作妻子珍爱。

['ʃerər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrθ] , [paː'teikə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , ['kʌmfərtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

sharer	of	a	man's	hearth	,	partaker	of	his	counsels	,	comforter	in	his	troubles	,
分享者	的	一个	男人的	炉	,	参与者	的	他的	律师	,	棉被	在	他的	麻烦	,

与人同炉取暖，倾听人心，在困境中安慰人。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] .

and	mother	of	his	sons	.
和	母亲	的	他的	儿子们	.

以及他儿子的母亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːɪŋ]

But	it	came	to	pass	that	the	only	joy	of	her	life	was	in	the	seeing
但	它	来了	到	经过	那	这	仅有的	喜悦	的	她	生活	曾是	在	这	看到

[kɪŋ] [ˌmeni'leiəs][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

King	Menelaus	in	the	morning	,
国王	梅涅劳斯	在	这	早晨	,

但后来，她一生中唯一的快乐就是每天早上见到墨涅拉俄斯国王。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd]

and	in	the	reading	in	his	gaze	the	assurance	of	that	peace	which	she	longed
和	在	这	阅读	在	他的	目光	这	保证	的	那	和平	哪个	她	渴望

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

而从他的眼神中，她看到了她所渴望的平静。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [hɜːr; hər][praɪd] [leɪ] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

And	,	again	,	her	pride	lay	in	fitting	herself	for	it	when	it	should	come	.
和	,	再次	,	她	自豪	躺	在	配件	她自己	为了	它	什么时候	它	应该	来	.

而且，她的骄傲在于，当机会来临时，她会让自己做好准备。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][hɜːr; hər]['duːti]

Now	,	therefore	,	she	forsook	the	religion	of	Aphrodite	,	to	whom	all	her	duty
现在	,	所以	,	她	放弃	这	宗教	的	阿芙洛狄忒	,	到	谁	全部	她	责任

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	before	,
有	到过	前	,

因此，她背弃了之前一直效忠的阿芙洛狄忒宗教。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv]['ɑːlɪv] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪlt]

and	in	a	grove	of	olive	-	trees	in	the	garden	of	the	house	had	built
和	在	一个	树林	的	橄榄	-	树木	在	这	花园	的	这	房子	有	建造

[æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə]['ɑːrtəmɪs] - .

an	altar	to	Artemis	Aristoboulé	.
一个	坛	到	阿尔忒弥斯	-	.

在房子花园的一片橄榄树林里，建了一座献给阿尔忒弥斯·阿里斯托布莱的祭坛。

[ðer; ðər] ['ɔːfərd] [ʃiː; ʃi] ['ɪnsens] ['deɪli] , [ænd; ənd] [peɪd] ['trɪbjuːt][ʌv; əv] ['hwitn] [keɪks] ['niːdɪd]

There	offered	she	incense	daily	,	and	paid	tribute	of	wheaten	cakes	kneaded
那里	提供	她	香	日常的	,	和	有薪酬的	贡	的	小麦	蛋糕	揉捏

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] ,

with	honey	,
和	蜂蜜	,

她每日献上香火，并以蜂蜜揉成的麦饼作为贡品。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [berz] [sʌtʃ] [æz; əz]['vəːdʒinz]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ɪn]

and	little	figures	of	bears	such	as	virgins	offer	to	the	Pure	in	Heart	in
和	小的	数据	的	熊	这样的	作为	处女	提供	到	这	纯的	在	心	在

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

还有像处女一样的小熊雕像，献给雅典的纯洁心灵者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪpt] [hɜːr'self][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['spɑːrtə][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]

And	she	would	have	whipped	herself	as	they	do	in	Sparta	had	she	not
和	她	会	有	鞭打	她自己	作为	他们	做	在	斯巴达	有	她	不是

[fɪrd] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [stɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər] .

feared	discovery	by	him	who	still	had	her	.
害怕	发现	经过	他	WHO	仍然	有	她	.

如果不是害怕被那个仍然占有她的人发现，她早就像斯巴达人那样鞭打自己了。

[soʊ] ['evri] [deɪ]

So	every	day
所以	每一个	天

所以每天

[['eks 'eks]]

[	xx	]
[	xx	]

[xx]

['æftər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌmeni'leiəs][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baʊt] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋktɪtiːz]

after	speech	with	Menelaus	the	King	about	companionship	and	the	sanctities
后	演讲	和	梅涅劳斯	这	国王	关于	友谊	和	这	圣物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪd] [hɑːrθ] ,

of	the	wedded	hearth	,
的	这	已婚	炉	,

在与国王墨涅拉俄斯谈论友谊和婚姻家庭神圣性之后，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [fer] ,

she	prayed	to	the	Goddess	,	saying	,	"	O	Chaste	and	Fair	,
她	祈祷	到	这	女神	,	说	,	"	哦	贞洁	和	公平的	,

她向女神祈祷，说道："哦，贞洁美丽的女神，

[baɪ] [ðæt] [pjʊr] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [ʌn'tʌtʃt] [zoʊn] ;

by	that	pure	face	of	thine	and	by	thy	untouched	zone	;
经过	那	纯的	脸	的	你的	和	经过	你的	未受触碰	区	;

凭你纯洁的面容和你未受玷污的肌肤；

[baɪ][ðaɪ] [praʊd] [aɪz] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] [lɪp] , [ænd; ənd][ðaɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['bɪtər] ['ærəus]

by	thy	proud	eyes	and	curving	lip	,	and	thy	bow	and	scornful	bitter	arrows
经过	你的	自豪的	眼睛	和	弯曲	唇	,	和	你的	弓	和	轻蔑的	苦的	箭头

,

,

,

凭你骄傲的眼神和弯弯的嘴唇，凭你手中的弓和充满轻蔑和苦涩的箭矢，

[eɪd] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

aid	thou	me	unhappy	.
援助	你	我	不开心	.

请帮助我这个不幸的人。

[loʊ] , [naʊ] , [meɪd][ænd; ənd] ['hʌntrəs] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] .

Lo	,	now	,	Maid	and	Huntress	,	I	make	a	vow	.
洛	,	现在	,	女佣	和	女猎手	,	我	制作	一个	发誓	.

听着，女仆与女猎手们，我在此立下誓言。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ʌp][ɪn][ðaɪ]['temp(ə)l][ə; eɪ] [fer] [riːθ] [ʌv; əv][bɑːks] - [liːvz] [meɪd] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld]

I	will	lay	up	in	thy	temple	a	fair	wreath	of	box	-	leaves	made	of	beaten	gold
我	将要	躺	向上	在	你的	寺庙	一个	公平的	花圈	的	盒子	-	树叶	制成	的	被打败	金子

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [maɪ][lɔːrd] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrθ] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

on	that	day	when	my	lord	brings	me	home	to	my	hearth	and	child	,
在	那	天	什么时候	我的	主	带来	我	家	到	我的	炉	和	孩子	,

在我主将我带回家与家人和孩子团聚的那一天，我将在你的圣殿里摆放一顶用金箔和黄杨叶编织而成的美丽花环。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] , ['ʃerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd]

to	be	his	friend	and	faithful	companion	,	sharer	of	his	joys	and
到	是	他的	朋友	和	忠实	伴侣	,	分享者	的	他的	喜悦	和

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

成为他的朋友和忠实的伙伴，与他分享喜怒哀乐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] [pruːvd] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][maɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['baʊnti]

and	when	he	loves	my	proved	and	constant	mind	better	than	the	bounty
和	什么时候	他	爱	我的	已证实	和	持续的	头脑	更好的	比	这	赏金

[ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

of	my	body	.
的	我的	身体	.

而他爱的，是我那久经考验、始终如一的头脑，胜过我姣好的容貌。

[hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][feɪl][ˌem 'iː][nɑːt] , ['leɪdi] [ʌv; əv] [greɪs] .

Hear	me	and	fail	me	not	,	Lady	of	Grace	.
听到	我	和	失败	我	不是	,	女士	的	优雅	.

请听我说，请不要让我失望，恩典之母。

" [soʊ] [preɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər]

"	So	prayed	Helen	,	and	then	went	back	to	the	house	,	and	suffered	her
"	所以	祈祷	海伦	,	和	然后	去	后退	到	这	房子	,	和	遭受	她

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

“海伦祷告完毕，就回到了房子里，默默承受着自己的命运。”

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [haɪ] [hoʊp] .

and	cherished	in	her	heart	her	high	hope	.
和	珍爱	在	她	心	她	高的	希望	.

她心中珍藏着美好的希望。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] , [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs][toʊld]

When	all	was	in	order	in	the	plans	of	the	Achæans	,	King	Menelaus	told
什么时候	全部	曾是	在	命令	在	这	计划	的	这	阿凯安人	,	国王	梅涅劳斯	讲述

['evriθɪŋ]

everything
一切

当阿开亚人的计划一切就绪后，国王墨涅拉俄斯将一切都告诉了众人。

[[ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	xxi	]
[	二十一	]

[xxi]

[tuː; tə] ['helən] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

to	Helen	his	wife	;
到	海伦	他的	妻子	;

致他的妻子海伦；

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊ'dɪsiəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [dɪs'gaɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siːk] [spiːtʃ]

and	how	Odysseus	was	to	come	disguised	into	the	city	and	seek	speech
和	如何	奥德修斯	曾是	到	来	伪装	进入	这	城市	和	寻找	演讲

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

以及奥德修斯如何乔装打扮进入城中，寻求与她交谈。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['mɑːrkɪŋ] ['evri] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][saɪn]

To	the	which	she	listened	,	marking	every	word	;	and	bowed	her	head	in	sign
到	这	哪个	她	听着	,	标记	每一个	单词	;	和	鞠躬	她	头	在	符号

[ʌv; əv] [ə'griːmənt] ;

of	agreement	;
的	协议	;

她认真聆听，仔细辨认每一个字，并低头表示同意；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['diːpli]

and	at	the	end	was	silent	,	looking	down	at	her	lap	and	deeply
和	在	这	结尾	曾是	沉默的	,	寻找	向下	在	她	膝	和	深

['blʌʃɪŋ] .

blushing	.
脸红	.

最后她沉默不语，低头看着自己的膝盖，脸颊绯红。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	at	last	she	lifted	her	eyes	and	showed	them	to	the	King	,
和	在	最后的	她	抬起	她	眼睛	和	显示	他们	到	这	国王	,

最后，她抬起头，将眼睛对着国王。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌlər] ,

her	husband	,	who	marked	them	and	her	burning	color	,
她	丈夫	,	WHO	标记	他们	和	她	燃烧	颜色	,

她的丈夫，在她身上留下了印记，以及她燃烧的色彩，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] .

and	knew	that	she	had	given	him	her	heart	again	.
和	知道	那	她	有	给定	他	她	心	再次	.

她知道自己再次把心交给了他。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] .

So	he	returned	that	day	to	his	quarters	,	glorifying	and	praising	God	.
所以	他	返回	那	天	到	他的	四分之一	,	荣耀	和	赞扬	上帝	.

于是，他当天回到自己的住处，荣耀赞美上帝。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði]

Immediately	he	went	over	to	the	tents	of	Odysseus	,	and	sought	out	the
立即地	他	去	超过	到	这	帐篷	的	奥德修斯	,	和	寻求	出去	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

他立刻前往奥德修斯的帐篷，找到这位王子。

[ænd; ənd] [sed] , " [goʊ][ɪn] , [ðaʊ] , [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['gɑːdəs] , [ðə; ði]

and	said	,	"	Go	in	,	thou	,	this	night	,	and	the	gray	-	eyed	Goddess	,	the
和	说	,	"	去	在	,	你	,	这	夜晚	,	和	这	灰色的	-	眼睛	女神	,	这

['meɪd(ə)n] , [bɪ'frend] [ðiː] !

Maiden	,	befriend	thee	!
少女	,	交朋友	你	!

他说："你今晚进去吧，灰眼睛的女神，少女，会与你结为朋友！"

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] , ['helən] [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [hæv; həv] [weɪnd] .

This	I	know	,	Helen	my	wife	shall	be	mine	again	before	the	moon	have	waned	.
这	我	知道	,	海伦	我的	妻子	将	是	矿	再次	前	这	月亮	有	减弱	.

我知道，在月亮变亏之前，我的妻子海伦一定会再次属于我。

" ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ]

"	HELEN	OF	TROY
"	海伦	的	特洛伊

特洛伊的海伦

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən]

FROM	THE	PAINTING	BY	SIR	FREDERICK	LEIGHTON
从	这	绘画	经过	先生	弗雷德里克	莱顿

出自弗雷德里克·莱顿爵士的画作

[oʊ'dɪsiəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Odysseus	nodded	his	head	.
奥德修斯	点头	他的	头	.

奥德修斯点了点头。

" [ɪ'nʌf] [sed] , [sʌn][ʌv; əv]['eitriuːs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Enough	said	,	Son	of	Atreus	,	"	said	he	.
"	足够的	说	,	儿子	的	阿特柔斯	,	"	说	他	.

“无需多言了，阿特柔斯的儿子，”他说。

" [aɪ][goʊ][ɪn] [ðɪs] [naɪt] .

"	I	go	in	this	night	.
"	我	去	在	这	夜晚	.

我今晚进去。

" [[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]

"	[	xxii	]
"	[	二十二	]

[xxii]

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [straɪf] , [wen] [ðə; ði] ['liːgə] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɪkt] ,

Now	,	in	these	days	of	weariness	of	strife	,	when	the	leaguer	was	not	strict	,
现在	,	在	这些	天	的	疲劳	的	冲突	,	什么时候	这	联赛	曾是	不是	严格的	,

如今，在纷争不断的疲惫时代，当联盟不再严苛时，

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['oʊpənd] , [naʊ] [ðɪs] [wʌn] , [naʊ] [ðæt] ,

the	gates	of	Troy	were	often	opened	,	now	this	one	,	now	that	,
这	大门	的	特洛伊	是	经常	打开	,	现在	这	一	,	现在	那	,

特洛伊城门经常敞开，一会儿这扇，一会儿那扇。

[tuː; tə][let][ɪn] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] .

to	let	in	fugitives	from	the	hill	-	country	.
到	让	在	逃犯	从	这	爬坡道	-	国家	.

放走来自山区的逃犯。

[oʊ'dɪsiəs] , ['ðerfɔːr] , [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Odysseus	,	therefore	,	disguised	himself	as	one	of	these	,
奥德修斯	,	所以	,	伪装	他自己	作为	一	的	这些	,

因此，奥德修斯把自己伪装成了这些人中的一员。

[ɪn] ['ʃiːpskɪn] [koʊt][ænd; ənd] [swɔðz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][legz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

in	sheepskin	coat	and	swathes	of	rushes	round	his	legs	;	and	he	stood
在	羊皮	外套	和	大片	的	冲刺	圆形的	他的	腿	;	和	他	站立

[wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [fiːt] ,

with	wounded	feet	,
和	受伤	脚	,

他身穿羊皮大衣，腿上裹着大把芦苇；他站着，双脚受伤。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hɑːli] [stɑːf] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] .

leaning	upon	a	holly	staff	,	as	one	of	a	throng	.
倾斜	之上	一个	冬青	职员	,	作为	一	的	一个	人群	.

倚靠着一根冬青树枝，融入人群之中。

[waɪt] [dʌst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

White	dust	was	upon	his	beard	,
白色的	灰尘	曾是	之上	他的	胡须	,

他的胡须上沾满了白色的灰尘。

[ænd; ənd] [swet] [hæd; həd] [meɪd] [siːmz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

and	sweat	had	made	seams	in	the	dust	of	his	face	and	neck	.
和	汗	有	制成	接缝	在	这	灰尘	的	他的	脸	和	脖子	.

汗水在他脸颊和脖颈的尘土上留下了道道痕迹。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [wens] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ,

Then	,	when	they	asked	him	at	the	gate	,	"	Whence	and	what	art	thou	,
然后	,	什么时候	他们	问	他	在	这	门	,	"	何处	和	什么	艺术	你	,

然后，当他们在门口问他："你从哪里来？你是什么人？"

[frend] ? " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [neɪmd] - ,

friend	?	"	he	answered	,	"	I	am	a	shepherd	of	the	hills	,	named	Glykon	,
朋友	?	"	他	回答	,	"	我	是	一个	牧羊人	的	这	丘陵	,	命名	-	,

朋友？他回答说："我是山上的牧羊人，名叫格利孔。"

[huːz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ðə; ði] [hæv; həv] [riːvd] , [huːz] [waɪf] ['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

whose	store	of	sheep	the	Achæans	have	reived	,	whose	wife	stolen	away	,
谁	店铺	的	羊	这	阿凯安人	有	重新获得	,	谁	妻子	被盗	离开	,

阿开亚人抢走了他的羊群，掳走了他的妻子，

[huːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['faɪər] .

whose	little	ones	put	to	the	sword	and	fire	.
谁	小的	一个	放	到	这	剑	和	火	.

他的幼子被刀剑和烈火焚烧。

[ˌem 'iː] ['oʊnli] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [ɪf] [nɑːt] [hɪr] ?

Me	only	have	they	left	alive	;	and	where	should	I	come	if	not	here	?
我	仅有的	有	他们	左边	活	;	和	在哪里	应该	我	来	如果	不是	这里	?

他们只留下我一个人活着；如果我不来这里，我还能去哪里呢?

" [soʊ] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

"	So	they	let	him	in	,
"	所以	他们	让	他	在	,

所以他们让他进去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [retʃiz] .

and	he	came	and	stood	in	the	hall	of	Paris	with	many	other	wretches	.
和	他	来了	和	站立	在	这	大厅	的	巴黎	和	许多	其他	可怜虫	.

于是他来到巴黎，和其他许多可怜人一起站在大厅里。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['helən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri] [aɪz]

Then	presently	came	Helen	of	the	starry	eyes
然后	目前	来了	海伦	的	这	繁星	眼睛

随后，拥有星眸的海伦出现了。

[[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]

[	xxiii	]
[	二十三	]

[xxiii]

[ænd; ənd] [swiːt] [peɪl] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] .

and	sweet	pale	face	,	she	and	her	women	to	minister	.
和	甜的	苍白	脸	,	她	和	她	女性	到	部长	.

她面色苍白，甜美可人，她和她的女仆们一起服侍。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['juːər] [ænd; ənd] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði]

And	she	knelt	down	with	ewer	and	basin	and	a	napkin	to	wash	the
和	她	跪下	向下	和	水罐	和	盆地	和	一个	餐巾	到	洗	这

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

feet	of	the	poor	.
脚	的	这	贫穷的	.

她跪下来，拿着水罐、水盆和一块餐巾，为穷人洗脚。

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] ,

To	whom	,	as	she	knelt	at	the	feet	of	Odysseus	,
到	谁	,	作为	她	跪下	在	这	脚	的	奥德修斯	,

她跪在奥德修斯的脚下，向他祈祷。

[ænd; ənd] [rɪnst] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][draɪ] [blʌd] , [speɪk] [ðæt] ['kræfti][wʌn][ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

and	rinsed	his	wounds	and	wiped	away	the	dry	blood	,	spake	that	crafty	one	in	her	ear	,
和	冲洗干净	他的	伤口	和	擦拭	离开	这	干燥	血	,	说	那	狡猾	一	在	她	耳朵	,

"他清洗了他的伤口，擦去了干涸的血迹，"那个狡猾的女人在她耳边说道。

['seɪɪŋ] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['wuːndz] [ðæn; ðən][maɪn][fɔːr; fər][ðaɪ] ['wɑːʃɪŋ] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [diːpər] .

saying	:	"	There	are	other	wounds	than	mine	for	thy	washing	,	lady	,	and	deeper	.
说	:	"	那里	是	其他	伤口	比	矿	为了	你的	洗涤	,	女士	,	和	更深	.

说："夫人，除了我的伤口，还有其他更深的伤口需要你清洗。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['dɔtɚz] [hɑːrt] .

For	they	are	in	the	heart	of	King	Menelaus	,	and	in	thy	daughter's	heart	.
为了	他们	是	在	这	心	的	国王	梅涅劳斯	,	和	在	你的	女儿的	心	.

因为它们在国王墨涅拉俄斯的心中，也在你女儿的心中。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

"	She	kept	her	face	hidden	from	him	,	bending	to	his	feet	;
"	她	保留	她	脸	隐	从	他	,	弯曲	到	他的	脚	;

她将脸埋在他身后，弯腰跪在他脚边；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

but	he	saw	that	she	trembled	and	moved	her	shoulders	.
但	他	锯	那	她	颤抖	和	已搬	她	肩膀	.

但他看到她颤抖着，耸了耸肩。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['pɪtɪf(ə)l] .

So	then	he	said	again	,	"	I	know	that	thou	art	pitiful	.
所以	然后	他	说	再次	,	"	我	知道	那	你	艺术	可怜	.

于是他又说："我知道你很可怜。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

I	know	that	thou	wilt	wash	his	wounds	.
我	知道	那	你	枯萎	洗	他的	伤口	.

我知道你会洗净他的伤口。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] , " [jes] ; [oʊ] , [jes] .

"	She	answered	him	,	whispering	,	"	Yes	;	oh	,	yes	.
"	她	回答	他	,	耳语	,	"	是的	;	哦	,	是的	.

她低声回答他："是的；哦，是的。"

" [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['leɪdi] , [wen] [meɪ] [biː; bi] .

"	He	said	,	"	Let	me	have	speech	with	thee	,	lady	,	when	may	be	.
"	他	说	,	"	让	我	有	演讲	和	你	,	女士	,	什么时候	可能	是	.

他说："夫人，有机会的话，请让我和您谈谈。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [maɪ][lɔːrd] [sliːpɪθ] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	And	she	,	"	It	shall	be	when	my	lord	sleepeth	toward	morning	.
"	和	她	,	"	它	将	是	什么时候	我的	主	睡着了	朝向	早晨	.

"而她说道：'那将在我的主人睡到天亮的时候。'

[wɑːtʃ] [ðaʊ]
Watch thou
手表 你

小心

[[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]]
[xxiv]
[二十四]

[xxiv]

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .
for me here , before the sun rise .
为了 我 这里 , 前 这 太阳 上升 .

对我来说，此时此刻，太阳还没升起。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And he was satisfied with what she said .
" 和 他 曾是 使满意 和 什么 她 说 .

他对她的话很满意。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [oʊˈdɪsiəs] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]['pærɪs] .
Now , it was toward morning ; and Odysseus watched in the hall of Paris .
现在 , 它 曾是 朝向 早晨 ; 和 奥德修斯 观看 在 这 大厅 的 巴黎 .

那时已近黎明，奥德修斯在帕里斯的大厅里眺望着。

[ðen] [keɪm] ['helən][ɪn] , [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [men] ,
Then came Helen in , and stepped lightly over the bodies of sleeping men ,
然后 来了 海伦 在 , 和 步 轻轻 超过 这 身体 的 睡眠 男人 ,

然后海伦走了进来，轻轻地跨过熟睡的男人们的身体。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wer] [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
and touched him on the shoulder where he sat by the wall with his chin
和 感动 他 在 这 肩膀 在哪里 他 卫星 经过 这 墙 和 他的 下巴
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
upon his knees .
之上 他的 膝盖 .

他靠墙坐着，下巴抵着膝盖，他轻轻拍了拍他的肩膀。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [kloʊk] ;
Over her head was the hood of a dark blue cloak ;
超过 她 头 曾是 这 兜帽 的 一个 黑暗的 蓝色的 披风 ;

她头上戴着一件深蓝色斗篷的兜帽；

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊk] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and the cloak fell to her feet .
和 这 披风 跌倒 到 她 脚 .

斗篷滑落到她的脚边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [nɑːt][soʊ][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
Her face was covered , not so but that he could see the good intention
她 脸 曾是 涵盖 , 不是 所以 但 那 他 可以 看 这 好的 意图
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
of her eyes .
的 她 眼睛 .

她的脸被遮住了，但他仍然能从她的眼神中看出她的善意。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
And he arose and stood beside her , and she beckoned him to
和 他 出现 和 站立 旁 她 , 和 她 招手 他 到
['fɑːloʊ] ['æftər] .
follow after .
跟随 后 .

于是他起身站在她身边，她示意他跟上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][groʊv][ʌv; əv]['ɑːlɪv] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ,
Then **she** **took** **him** **to** **the** **grove** **of** **olive** **-** **trees** **in** **the** **garden** **,**
然后 她 采取 他 到 这 树林 的 橄榄 - 树木 在 这 花园 ,

然后她带他去了花园里的橄榄树林。

[ænd; ənd] [bəːnd] ['ɪnsens] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ʌp] ,
and **burned** **incense** **upon** **the** **altar** **she** **had** **set** **up** **,**
和 烧伤 香 之上 这 坛 她 有 放 向上 ,

她在自己设立的祭坛上烧香，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs][ðə; ði] [breɪt] .
and **laid** **her** **hand** **upon** **the** **altar** **of** **Artemis** **the** **Bright** **.**
和 铺设 她 手 之上 这 坛 的 阿尔忒弥斯 这 明亮的 .

并将手放在光明女神阿尔忒弥斯的祭坛上。

" [soʊ][duː] [ðæt] [kwɪk] [ə'vendʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] - [waɪf]
" **So** **do** **that** **quick** **Avenger** **to** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **as** **she** **did** **to** **Amphion's** **wife**
" 所以 做 那 快的 复仇者 到 我 , " 她 说 , " 作为 她 做过 到 - 妻子
,
,
,

“那就对我使出你的复仇者之招吧，”她说，“就像你对安菲翁的妻子做的那样。”

[wen'æz] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪdʒ] , [ɪf] [aɪ] [pleɪ]
whenas **her** **nostrils** **were** **filled** **with** **the** **wind** **of** **her** **rage** **,** **if** **I** **play**
当 她 鼻孔 是 已填 和 这 风 的 她 愤怒 , 如果 我 玩

当她怒火中烧，鼻孔里充满了怒气时，如果我玩

[[ˌɛksˈɛksˈviː]]
[**xxv** **]**
[25]

[xxv]

[fɔːls] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ'dɪsiəs] .
false **to** **thee** **,** **Odysseus** **.**
错误的 到 你 , 奥德修斯 .

背叛了你，奥德修斯。

" [ænd; ənd] [oʊ'dɪsiəs] [preɪzd] [hɜːr; hər] .
" **And** **Odysseus** **praised** **her** **.**
" 和 奥德修斯 赞扬 她 .

奥德修斯称赞了她。

[ðen] ['stuːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
Then **stooping** **,** **with** **her** **finger** **she** **traced** **the** **lines** **of** **Troy** **in** **the** **sand** **,**
然后 弯腰 , 和 她 手指 她 追踪 这 线条 的 特洛伊 在 这 沙 ,

然后她弯下腰，用手指在沙滩上描绘出特洛伊的轮廓线。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][toʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət]
and **all** **the** **gates** **of** **it** **;** **and** **told** **over** **the** **number** **of** **the** **guard** **at**
和 全部 这 大门 的 它 ; 和 讲述 超过 这 数字 的 这 警卫 在
[iːtʃ] ;
each **;**
每个 ;

以及城门的所有城门；并告知每个城门守卫的人数；

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] , [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz]
and **revealed** **the** **houses** **of** **the** **chiefs** **,** **where** **they** **stood** **,** **and** **the** **watches**
和 揭晓 这 房屋 的 这 酋长们 , 在哪里 他们 站立 , 和 这 手表
[set] .
set **.**
放 .

并揭示了首领们的住所、他们的站位以及守卫的地点。

[oʊ'dɪsiəs] [mɑːrkt] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Odysseus marked all in his heart .
奥德修斯 标记 全部 在 他的 心 .

奥德修斯将这一切都铭刻在心上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['praɪəm] ?
But he asked , " And which is the golden house of King Priam ?
但 他 问 , " 和 哪个 是 这 金的 房子 的 国王 普里阿姆 ?

但他问道："那么，普里阿摩斯王的金宫在哪里呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [neɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] .
" She said , " Nay , but that I will not tell thee .
" 她 说 , " 不 , 但 那 我 将要 不是 告诉 你 .

她说："不，但我不会告诉你。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
For he has been always kind to me from the very first ; and even
为了 他 有 到过 总是 种类 到 我 从 这 非常 第一的 ; 和 甚至
[wen] ['hektər] ,
when Hector ,
什么时候 赫克托 ,

因为他从一开始就对我很好；即使是当赫克托耳……

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [wʌz; wəz][sleɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
his beloved , was slain , he had no ill words for me ,
他的 心爱 , 曾是 被杀 , 他 有 不 患病的 字 为了 我 ,

他心爱的人被杀害了，但他没有对我说过一句坏话。

[ðoʊ] [ɔːl] [trɔɪ] [hist] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
though all Troy hissed me in the shrines of the Gods ,
尽管 全部 特洛伊 嘶嘶作响 我 在 这 神社 的 这 神 ,

虽然特洛伊城的所有人都对我在神龛里发出嘘声，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['pærɪs] - [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .
and women spat upon the doors of Paris ' house as they passed by .
和 女性 争吵 之上 这 门 的 巴黎 - 房子 作为 他们 通过了 经过 .

妇女们路过帕里斯家时，朝门上吐了口唾沫。

[hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [ðaʊ] [ʃælt] [sper] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [huː] [ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪ'treɪ]
Him , an old man , thou shalt spare for my sake who am about to betray
他 , 一个 老的 男人 , 你 应 空闲的 为了 我的 清酒 WHO 是 关于 到 背叛
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那个老人，为了我，你应当饶恕他，因为我即将出卖他。

" [oʊ'dɪsiəs] [sed] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" Odysseus said , " Be it so .
" 奥德修斯 说 , " 是 它 所以 .

奥德修斯说："就这么办吧。"

[wʌn]['mɑːrv(ə)l][aɪ][hæv; həv] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
One marvel I have , lady , and it is this :
一 奇迹 我 有 , 女士 , 和 它 是 这 :

女士，我有一个奇迹，那就是：

[ɪf] [naʊ] , [ɪn]
If now , in
如果 现在 , 在

如果现在，在

[[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]]
[xxvi]
[26]

[xxvi]

[ðiːz] [læst] [deɪz] , [ðaʊ] [wɪlt] [help] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ?
these last days , thou wilt help thy people , why didst thou not before ?
这些 最后的 天 , 你 枯萎 帮助 你的 人们 , 为什么 迪斯特 你 不是 前 ?

在末日来临之际，你必将帮助你的子民，为何你之前没有这样做?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" She was silent for a while .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ,
Then she said , " I knew not then what now I know , that my lord ,
然后 她 说 , " 我 知道 不是 然后 什么 现在 我 知道 , 那 我的 主 ,

然后她说：“我当时并不知道我现在所知道的，我的大人，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [lʌvz] [ˌem ˈiː] .
the King , loves me .
这 国王 , 爱 我 .

国王爱我。

" [oʊ'dɪsiəs] ['mɑːvəld] .
" Odysseus marvelled .
" 奥德修斯 惊叹不已 .

奥德修斯惊叹道。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [æt; ət]
" Why , " said he , " when all the hosts of the Achæans were gathered at
" 为什么 , " 说 他 , " 什么时候 全部 这 主持人 的 这 阿凯安人 是 聚集 在
[hɪz; ɪz] [niːd] ,
his need ,
他的 需要 ,

“为什么，”他说，“当亚该亚人的所有军队都聚集起来支援他的时候，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] ['heləs] [ə'roʊz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'riːvd]
and out of all the nations of Hellas arose the cry of women bereaved
和 出去 的 全部 这 国家 的 希腊 出现 这 哭 的 女性 丧亲者
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑːðərləs] ,
and children fatherless ,
和 孩子们 无父 ,

希腊各民族中都响起了丧妻丧子、孤儿哀嚎的声音。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðiː] [ə'gen] !
so that he might have thee again !
所以 那 他 可能 有 你 再次 !

这样他就能再次拥有你!

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['seɪɪst] , - [hiː; hi] [lʌvd] [ðiː] [nɑːt] ! - "
And thou sayest , ' He loved thee not ! ' "
和 你 萨耶斯特 , - 他 喜爱 你 不是 ! - "

而你却说：“他不爱你！”

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] , " [nɑːt][soʊ] .
" Nay , " said she quickly , " not so .
" 不 , " 说 她 迅速地 , " 不是 所以 .

“不，”她赶紧说，“不是这样的。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

But	I	knew	very	well	that	he	desired	me	for	his	solace	and	delight	,
但	我	知道	非常	出色地	那	他	想要的	我	为了	他的	慰藉	和	喜	,

但我非常清楚，他需要我来获得慰藉和快乐。

[æz; əz] ['ʌðər] [men][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [stɪl] [duː] :

as	other	men	have	done	and	still	do	:
作为	其他	男人	有	完毕	和	仍然	做	:

正如其他男人过去和现在所做的那样：

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kreivd] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

but	to	be	craved	is	one	thing	and	to	be	loved	is	another	thing	.
但	到	是	渴望	是	一	事物	和	到	是	喜爱	是	其他	事物	.

但被人渴望是一回事，被人爱又是另一回事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl] [fer] [fleʃ] , [oʊ'dɪsiəs] :

I	am	not	all	fair	flesh	,	Odysseus	:
我	是	不是	全部	公平的	肉	,	奥德修斯	:

奥德修斯，我并非拥有完美的肉体：

[aɪ][ˌeɪ 'em][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv]

I	am	wife	and	mother	and	I	would	be	companion	and	comforter	of
我	是	妻子	和	母亲	和	我	会	是	伴侣	和	棉被	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

我是一位妻子和母亲，我愿意成为男人的伴侣和安慰者。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ; [ænd; ənd][aɪ] ['sɪkən] [ʌv; əv]

Now	I	know	of	a	truth	that	my	husband	loveth	me	dearly	;	and	I	sicken	of
现在	我	知道	的	一个	真相	那	我的	丈夫	爱	我	亲爱的	;	和	我	令人作呕	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

现在我明白了一个真理，我的丈夫深爱着我；而且我厌倦了巴黎。

[huː] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

who	maketh	me	his	delight	.
WHO	制造	我	他的	喜	.

他让我感到快乐。

['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

Hateful	to	me	are	the	ways	of
可恶	到	我	是	这	方式	的

我憎恶的是……的方式

[[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]]

[	xxvii	]
[	xxvii	]

[xxvii]

[men][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

men	with	women	.
男人	和	女性	.

男人和女人。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər]

Have	I	not	cause	enough	to	hate	them	,	these	long	years	a	plaything	for
有	我	不是	原因	足够的	到	恨	他们	,	这些	长的	年	一个	玩物	为了

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

难道我没有足够的理由去恨他们吗？这些年，他们不过是他手中的玩物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fruːt][tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ðɪ] [draʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

and	a	fruit	to	allay	the	drouth	of	his	eyes	?
和	一个	水果	到	巷	这	干旱	的	他的	眼睛	?

再给他点水果解解眼干?

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [les] [ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fer] ,

Am	I	less	a	woman	in	that	I	am	fair	,
是	我	较少的	一个	女士	在	那	我	是	公平的	,

我肤色白皙就不算女人吗?

[ɔːr] [les] [ˈwʊmən] [groʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi][oʊld] ?

or	less	woman	grown	because	I	can	never	be	old	?
或者	较少的	女士	生长	因为	我	能	绝不	是	老的	?

或者说，因为我永远不会变老，所以就少了一个成熟的女人?

[naʊ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ðɪ] [swiːt] [lɔːr] [ʌv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] ;

Now	I	loathe	the	sweet	lore	of	Aphrodite	,	which	she	taught	me	too	well	;
现在	我	厌恶	这	甜的	知识	的	阿芙洛狄忒	,	哪个	她	教授	我	也	出色地	;

现在我厌恶阿芙洛狄忒那些甜言蜜语，她教得太好了;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][hoʊp][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][wʌn] [huːm] [men] [kɔːl][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkaʊns(ə)l] .

and	all	my	hope	is	in	that	Blessed	One	whom	men	call	Of	Good	Counsel	.
和	全部	我的	希望	是	在	那	蒙福	一	谁	男人	称呼	的	好的	法律顾问	.

我所有的希望都寄托在那位被世人尊称为"良言者"的至福者身上。

[fɔːr; fər] , [bɪˈhoʊld] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈendɪŋ] [straɪf][ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [θɔːt] ;

For	,	behold	,	love	is	a	cruel	thing	of	unending	strife	and	wasting	thought	;
为了	,	看哪	,	爱	是	一个	残忍的	事物	的	无尽的	冲突	和	浪费	想法	;

因为，你看，爱情是残酷的，是无休止的争斗和徒劳的思绪;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ˈɑːrtəmɪs][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [weɪz] .

but	the	ways	of	Artemis	are	ways	of	peace	and	they	shall	be	my	ways	.
但	这	方式	的	阿尔忒弥斯	是	方式	的	和平	和	他们	将	是	我的	方式	.

但阿尔忒弥斯的道路是和平的道路，那也将是我的道路。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɔːŋgər][hiː; hi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ]

"	A	little	longer	he	reasoned	with	her	,	and	appointed	a	day	when	the
"	一个	小的	更长	他	有理智的	和	她	,	和	任命	一个	天	什么时候	这

['entri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ;

entry	should	be	made	;
入口	应该	是	制成	;

"他与她又商量了一会儿，然后确定了办理入住手续的日期;

[bʌt; bət] [ðen] ['æftərwərd] ,

but	then	afterward	,
但	然后	之后	,

但之后，

[wen] [laɪt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['biːk(ə)n] [ə'pɑːn]

when	light	filled	the	earth	and	the	coming	of	the	sun	was	beaconed	upon
什么时候	光	已填	这	地球	和	这	未来	的	这	太阳	曾是	信标	之上

[ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

the	tops	of	the	mountains	,
这	最高额	的	这	山脉	,

当光芒充满大地，太阳的到来照亮了山巅，

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz][ænd; ənd] [sed] :

she	arose	and	said	:
她	出现	和	说	:

她站起来说:

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'weits] [ˌem 'iː] .

"	My	husband	awaits	me	.
"	我的	丈夫	等待	我	.

“我的丈夫在等我。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] [left] [oʊ'dɪsiəs] ,

I	must	go	to	him	;	"	and	left	Odysseus	,
我	必须	去	到	他	;	"	和	左边	奥德修斯	,

我必须去见他；”说完，奥德修斯便离开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][ˌmeni'leiəs] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	went	to	the	wall	to	talk	with	Menelaus	below	it	.
和	去	到	这	墙	到	讲话	和	梅涅劳斯	以下	它	.

然后走到墙边，与墙下的墨涅拉俄斯交谈。

[[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	xxviii	]
[	二十八	]

[xxviii]

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kroʊkəs] , ['seɪkrɪd][tuː; tə]['ɑːrtəmɪs][ðə; ði] [braɪt] .

In	her	hand	was	a	yellow	crocus	,	sacred	to	Artemis	the	Bright	.
在	她	手	曾是	一个	黄色的	番红花	,	神圣	到	阿尔忒弥斯	这	明亮的	.

她手中拿着一朵黄色的番红花，这是光明女神阿尔忒弥斯的圣花。

[ænd; ənd] ['helən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Helen	put	it	to	her	lips	,	and	touched	her	eyes	with	it	,
和	海伦	放	它	到	她	嘴唇	,	和	感动	她	眼睛	和	它	,

海伦把它放到嘴边，又用它擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ˌmeni'leiəs][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	dropped	it	down	the	wall	to	Menelaus	her	husband	.
和	掉落	它	向下	这	墙	到	梅涅劳斯	她	丈夫	.

然后把它从墙上扔给了她的丈夫墨涅拉俄斯。

[ðen] [ðə; ði] ['griːks] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] ,

Then	the	Greeks	fashioned	a	great	horse	out	of	wood	,
然后	这	希腊人	造型	一个	伟大的	马	出去	的	木头	,

然后希腊人用木头制作了一匹巨大的马，

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [kɪŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [spiə] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	set	the	images	of	two	young	kings	upon	it	,	with	spears	of	gold	,
和	放	这	图片	的	二	年轻的	国王	之上	它	,	和	长矛	的	金子	,

并在上面安放了两个年轻国王的雕像，他们手持金矛。

[ænd; ənd][stɑːrz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] .

and	stars	upon	their	foreheads	made	of	gold	.
和	明星	之上	他们的	额头	制成	的	金子	.

额头上镶嵌着金星。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtˌtaɪm] ,

And	they	caused	it	to	be	drawn	to	the	Skæan	Gate	in	the	nighttime	,
和	他们	导致	它	到	是	绘制	到	这	-	门	在	这	夜间	,

他们设法让它在夜间被引向斯凯安门。

[ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['trəudʒəns][tuː; tə] [siː] .

and	left	it	there	for	the	Trojans	to	see	.
和	左边	它	那里	为了	这	特洛伊木马	到	看	.

然后把它留在那里，让特洛伊人看到。

['doʊˌlɑːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [oʊ'dɪsiəs] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] .

Dolon	made	it	;	but	Odysseus	devised	the	images	of	the	two	kings	.
多隆	制成	它	;	但	奥德修斯	设计	这	图片	的	这	二	国王	.

多隆制作了它；但奥德修斯设计了两位国王的形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][krɑːft][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][ɪt'self] .

And	his	craft	was	justified	of	itself	.
和	他的	工艺	曾是	合理的	的	本身	.

他的技艺本身就足以证明其价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['trəudʒəns] [heild] [ɪn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ðə; ði][twɪn] - ['brʌðərz] [ʌv; əv]['helən] , ['iːv(ə)n]

For	the	Trojans	hailed	in	the	images	the	twin	-	brothers	of	Helen	,	even
为了	这	特洛伊木马	赞誉	在	这	图片	这	双	-	兄弟	的	海伦	,	甚至

['kæstər][ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'djuːsiːz] ,

Castor	and	Polydeuces	,
卡斯托尔	和	多联体	,

在这些画像中，特洛伊人将海伦的孪生兄弟，甚至是卡斯托耳和波吕丢克斯，奉为英雄。

[kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪstɚz] [seɪk] ; [ænd; ənd]['oʊpənd][waɪd][ðer; ðər] [geɪts]

come	to	save	the	state	for	their	sister's	sake	;	and	opened	wide	their	gates
来	到	节省	这	状态	为了	他们的	姐妹	清酒	;	和	打开	宽的	他们的	大门

,

;

,

为了拯救妹妹，他们前来拯救国家；并敞开了城门。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	drew	in	the	horse	,
和	画	在	这	马	,

然后把马牵了进来。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ðə; ði] ['θʌndər] .

and	set	it	upon	the	porch	of	the	temple	of	Zeus	the	Thunder	.
和	放	它	之上	这	门廊	的	这	寺庙	的	宙斯	这	雷	.

并将其放置在雷神宙斯神庙的门廊上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

There	it	stood	for	all	to	see	.
那里	它	站立	为了	全部	到	看	.

它就那样矗立在那里，供所有人观看。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['praɪəm][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtər] [tuː; tə]

And	King	Priam	was	carried	down	in	his	litter	to
和	国王	普里阿姆	曾是	携带	向下	在	他的	垃圾	到

于是，普里阿摩斯国王被抬上轿子，送到

[[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]]

[	xxix	]
[	二十九	]

[xxix]

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] ['hɛkəˌbi] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd]['pærɪs] , [ænd; ənd]

behold	it	;	and	with	him	came	Hecabe	the	Queen	,	and	Paris	,	and
看哪	它	;	和	和	他	来了	赫卡比	这	女王	,	和	巴黎	,	和

,

Æneas	,
埃涅阿斯	,

看哪！与他同行的还有王后赫卡柏、帕里斯和埃涅阿斯。

[ænd; ənd]['helən] , [wɪð; wɪθ] [kə'sændrə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .

and	Helen	,	with	Cassandra	the	King's	daughter	.
和	海伦	,	和	卡桑德拉	这	国王学院	女儿	.

还有海伦，以及国王的女儿卡珊德拉。

[ðen] [kɪŋ] ['praɪəm] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪdərz]

Then	**King**	**Priam**	**lifted**	**up**	**his**	**hands**	**and**	**blessed**	**the**	**horse**	**and**	**the**	**riders**
然后	国王	普里阿姆	抬起	向上	他的	双手	和	蒙福	这	马	和	这	骑手

[ˌðer'ʌv] .

thereof	**.**
其中	.

然后，普里阿摩斯国王举起双手，为马和骑在马上的人们祝福。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [heɪl] [tuː; tə] [jiː; ji] , [greɪt] [per] [ʌv; əv] ['brʌðərz] !

And	**he**	**said**	**,**	**"**	**Hail**	**to**	**ye**	**,**	**great**	**pair**	**of**	**brothers**	**!**
和	他	说	,	"	冰雹	到	是的	,	伟大的	一对	的	兄弟	!

他说："向你们致敬，伟大的兄弟俩！"

[biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] ['spiːdi] [ɪn] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

Be	**favorable**	**to**	**us**	**now**	**,**	**and**	**speedy**	**in**	**your**	**mercy**	**.**
是	有利	到	我们	现在	,	和	迅速	在	你的	怜悯	.

现在就请您眷顾我们，尽快施以您的仁慈。

" [bʌt; bət] [kə'sændrə] [weɪld] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd]

"	**But**	**Cassandra**	**wailed**	**and**	**tore**	**at**	**the**	**covering**	**of**	**her**	**breast**	**,**	**and**
"	但	卡桑德拉	哀嚎	和	撕裂	在	这	覆盖	的	她	胸部	,	和

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	**out**	**,**
哭	出去	,

"但卡珊德拉却嚎啕大哭，撕扯着胸前的遮盖物，大声喊叫起来，

" [ɑː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['spiːdi] !

"	**Ah**	**,**	**and**	**they**	**shall**	**be**	**speedy**	**!**
"	啊	,	和	他们	将	是	迅速	!

"啊，他们一定会很快！"

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [woʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː 'es] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɜːrsi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Here	**is**	**a**	**woe**	**come**	**upon**	**us**	**which**	**shall**	**be**	**mercy**	**indeed**	**to**	**some**	**of**
这里	是	一个	悲哀	来	之上	我们	哪个	将	是	怜悯	的确	到	一些	的

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

有一件灾祸将临到我们，但对你们中的一些人来说，这却是一种恩典。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɜːrsi] .

But	**for**	**me**	**there**	**is**	**no**	**mercy**	**.**
但	为了	我	那里	是	不	怜悯	.

但对我来说，没有怜悯可言。

" [naʊ] [wʌz; wəz] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] ;

"	**Now**	**was**	**Helen**	**,**	**with**	**softly**	**shining**	**eyes**	**,**	**close**	**to**	**the**	**horse**	**;**
"	现在	曾是	海伦	,	和	轻轻	灼灼	眼睛	,	关闭	到	这	马	;

"此时，海伦，眼神柔和闪亮，靠近了那匹马；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['beli] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**its**	**belly**	**and**	**stroked**	**it**	**.**
和	她	铺设	她	手	之上	它是	腹部	和	抚摸	它	.

她把手放在它的肚子上，抚摸着它。

[ænd; ənd] [kə'sændrə] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [ðaʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['iliəm]

And	**Cassandra**	**saw**	**her**	**and**	**reviled**	**her**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Thou**	**shame**	**to**	**Ilium**
和	卡桑德拉	锯	她	和	被唾弃	她	,	说	,	"	你	耻辱	到	伊利姆

, [ænd; ənd] [ðaʊ] [kɜːrs] !

,	**and**	**thou**	**curse**	**!**
,	和	你	诅咒	!

卡珊德拉看见她，就辱骂她，说："你这伊利昂的耻辱，你这诅咒者！"

[ðə; ði] ['ruːɪnəs] [feɪs] , [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [feɪs] !
The **Ruinous** **Face** **,** **the** **Ruinous** **Face** **!**
这 毁灭性的 脸 , 这 毁灭性的 脸 !

毁灭之脸，毁灭之脸!

[kraɪd] [aɪ] [nɑːt] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [preɪzd] [ðaɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔːft]
Cried **I** **not** **so** **in** **the** **beginning** **when** **they** **praised** **thy** **low** **voice** **and** **soft**
哭 我 不是 所以 在 这 开始 什么时候 他们 赞扬 你的 低的 嗓音 和 柔软的

起初，当他们赞美你低沉柔和的声音时，我并没有那样哭泣。

[[ɛ.ksɛ.ksɛks]]
[**xxx** **]**
[xxx]

[xxx]

[bɪ'gaɪlɪŋ] [weɪz] ?
beguiling **ways** **?**
迷人的 方式 ?

诱人的手段?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [tuː] , [ðaʊ] [ʃælt] [ruː] [ðɪs] [naɪt] !
But **thou** **too** **,** **thou** **shalt** **rue** **this** **night** **!**
但 你 也 , 你 应 后悔 这 夜晚 !

但是，你今晚也必将后悔!

" [bʌt; bət] ['helən] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" **But** **Helen** **laughed** **softly** **to** **herself** **,**
" 但 海伦 笑了 轻轻 到 她自己 ,

但海伦却轻轻地笑了笑，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [smuːð] ['beli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [wer] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .
and **stroked** **the** **smooth** **belly** **of** **the** **horse** **where** **her** **promise** **lay** **hidden** **.**
和 抚摸 这 光滑的 腹部 的 这 马 在哪里 她 承诺 躺 隐 .

她抚摸着马光滑的腹部，那里藏着她的承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [kə'sændrə] [ə'weɪ] , [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
And **they** **led** **Cassandra** **away** **,** **blind** **with** **weeping** **.**
和 他们 引领 卡桑德拉 离开 , 瞎的 和 哭泣 .

他们领着卡珊德拉离开了，她哭得双目失明。

[ænd; ənd] ['helən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pærɪs] - [haʊs] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['juːtɪkiːz] , [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv]
And **Helen** **returned** **to** **Paris** **'** **house** **and** **sought** **out** **Eutyches** **,** **a** **slave** **of**
和 海伦 返回 到 巴黎 - 房子 和 寻求 出去 欧迪克斯 , 一个 奴隶 的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

于是海伦回到帕里斯的家中，找到了门房奴隶欧提克斯。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
who **loved** **her** **.**
WHO 喜爱 她 .

谁爱她?

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sloʊ] [swiːt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ɑːrmz] :
Of **him** **by** **gentle** **words** **and** **her** **slow** **sweet** **smile** **she** **besought** **arms** **:**
的 他 经过 温和的 字 和 她 慢的 甜的 微笑 她 恳求 武器 :

她用温柔的话语和缓慢而甜美的微笑，恳求他拥她入怀:

[ə; eɪ] [sɔːrd] , ['brestpleɪt] , [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt] .
a **sword** **,** **breastplate** **,** **shield** **and** **helmet** **.**
一个 剑 , 胸甲 , 盾 和 头盔 .

一把剑、一件胸甲、一面盾牌和一顶头盔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ,

And	when	he	gave	them	her	,	unable	to	deny	her	anything	,
和	什么时候	他	给予	他们	她	,	无法	到	否定	她	任何事物	,

当他把她交给他们时，他无法拒绝她任何要求。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

she	hid	them	under	the	hangings	of	the	bed	.
她	隐藏	他们	在下面	这	绞刑	的	这	床	.

她把它们藏在床幔下面。

[ðæt] [naɪt] ['pærɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [beɪðd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] , [ænd; ənd]

That	night	Paris	came	to	her	where	she	lay	bathed	and	anointed	,	and
那	夜晚	巴黎	来了	到	她	在哪里	她	躺	洗澡	和	受膏者	,	和

[sɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [lʌv] ;

sought	her	in	love	;
寻求	她	在	爱	;

当晚，帕里斯来到她沐浴涂油后躺着的地方，满怀爱意地追求她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

and	she	denied	him	nothing	.
和	她	否认	他	没有什么	.

她没有拒绝他任何要求。

[hɪm; ɪm] [θɔːt] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sɪns] [fɜːrst] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Him	thought	such	joy	had	never	been	his	since	first	he	held	her	in	his
他	想法	这样的	喜悦	有	绝不	到过	他的	自从	第一的	他	握住	她	在	他的

[ɑːrmz] [ɪn] - .

arms	in	Cranæ	.
武器	在	-	.

他心想，自从在克拉内第一次将她抱在怀里以来，他从未感受过如此的喜悦。

['diːpli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrn]

Deeply	and	long	he	loved	;	and	in	the	middle	of	the	night	a	great	horn
深	和	长的	他	喜爱	;	和	在	这	中间	的	这	夜晚	一个	伟大的	喇叭

他爱得深沉而长久；半夜里，一声巨响的号角

[[ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	xxxi	]
[	xxxi	]

[xxxi]

[bluː] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , ['rʌnɪŋ] .

blew	afar	off	,	and	there	came	the	sound	of	men	in	the	streets	,	running	.
吹	远方	离开	,	和	那里	来了	这	声音	的	男人	在	这	街道	,	跑步	.

风吹向远方，传来街上人们奔跑的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɔːrn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃaʊəri] [zjuːs; zuːs] ,

That	was	the	horn	which	they	kept	in	the	temple	of	Showery	Zeus	,
那	曾是	这	喇叭	哪个	他们	保留	在	这	寺庙	的	阵雨	宙斯	,

那是他们保存在宙斯神庙里的号角。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl] [trɔɪ] [wen] [niːdz] [wɜːr; wər] .

to	summon	all	Troy	when	needs	were	.
到	召唤	全部	特洛伊	什么时候	需求	是	.

必要时召集所有特洛伊人。

['pærɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðer'ʌv] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [fer] [brest] ,

Paris	,	at	the	sound	thereof	,	lifted	up	his	head	from	Helen's	fair	breast	,
巴黎	,	在	这	声音	其中	,	抬起	向上	他的	头	从	海伦的	公平的	胸部	,

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

听到这声音，帕里斯从海伦美丽的胸膛上抬起头来，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [oʊ][braɪd] ,

And	**again**	**the**	**great**	**horn**	**blew**	**a**	**long**	**blast**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**"**	**O**	**bride**	**,**
和	再次	这	伟大的	喇叭	吹	一个	长的	爆炸	,	和	他	说	,	"	哦	新娘	,

于是，号角再次吹响，发出悠长的鸣响，他说："哦，新娘，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðiː] .

I	**must**	**leave**	**thee**	**.**
我	必须	离开	你	.

我必须离开你了。

[bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

Behold	**,**	**they**	**call**	**from**	**the**	**temple**	**of**	**the**	**God**	**.**
看哪	,	他们	称呼	从	这	寺庙	的	这	上帝	.

看哪，他们从神的殿里呼喊。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][tuː; tə] [lʊk]

"	**But**	**she**	**took**	**his**	**face**	**in**	**her**	**two**	**hands**	**and**	**turned**	**it**	**about**	**to**	**look**
"	但	她	采取	他的	脸	在	她	二	双手	和	转向	它	关于	到	看

[æt; ət][hɜːr; hər] ;

at	**her**	**;**
在	她	;

"但她用双手捧起他的脸，让他转过脸来看着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	**he**	**saw**	**love**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**the**	**dew**	**of**	**it**	**upon**	**her**	**mouth**	**,**
和	他	锯	爱	在	她	眼睛	和	这	露	的	它	之上	她	嘴	,

他从她的眼中看到了爱，也从她唇边看到了爱的露珠。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [steɪd] .

and	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**stayed**	**.**
和	亲吻	她	,	和	入住	.

然后吻了她，留了下来。

[soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hɔːrn] [bluː] [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt]

So	**by**	**and**	**by**	**the**	**horn**	**blew**	**a**	**third**	**time**	**,**	**and**	**there**	**arose**	**a**	**great**	**shout**
所以	经过	和	经过	这	喇叭	吹	一个	第三	时间	,	和	那里	出现	一个	伟大的	喊

;

;

;

不久，号角第三次吹响，人群中爆发出一阵欢呼声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毁灭之面(The Ruinous Face)

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

and	he	started	away	from	her	,	and	stepped	down	from	the	bed	,
和	他	开始	离开	从	她	,	和	步	向下	从	这	床	,

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] .

and	stood	beside	it	,	unresolved	.
和	站立	旁	它	,	未解决	.

他转身离开她，从床上下来，站在床边，茫然不知所措。

[ðen] ['helən] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɜːr'self] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [tɪl]

Then	Helen	put	her	arms	about	his	body	and	urged	herself	toward	him	till
然后	海伦	放	她	武器	关于	他的	身体	和	敦促	她自己	朝向	他	直到

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][flæŋk] .

her	face	touched	his	flank	.
她	脸	感动	他的	侧翼	.

然后海伦用双臂环抱住他的身体，用力向他靠近，直到她的脸贴上他的侧腹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .

And	she	clung	to	him	,	and	looked	up	at	him	,	and	he	stayed	.
和	她	紧紧抓住	到	他	,	和	看起来	向上	在	他	,	和	他	入住	.

她紧紧地抱着他，抬头望着他，而他则留了下来。

['pærɪs][ænd; ənd] ['helən]

PARIS	AND	HELEN
巴黎	和	海伦

帕里斯和海伦

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ʒɑːk,dʒeiks] ['luːɪs] ['deɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['luːvər]

FROM	THE	PAINTING	BY	JACQUES	LOUIS	DAVID	IN	THE	LOUVRE
从	这	绘画	经过	雅克	路易斯	大卫	在	这	卢浮宫

出自卢浮宫雅克·路易·大卫的画作

[[ˌɛksˈɛksˈtuː]]

[	xxxii	]
[	xxxii	]

[xxxii]

[naʊ] [dɪd]['ruːmər] [breɪk] [aʊt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ə'fɑːr][ɔːf] .

Now	did	rumor	break	out	all	at	once	,	about	the	house	and	in	the	city	afar	off	.
现在	做过	谣言	休息	出去	全部	在	一次	,	关于	这	房子	和	在	这	城市	远方	离开	.

突然间，关于这栋房子和远方城市的谣言四起。

[men] [kraɪd] , " [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði]['faɪər] ! " [ænd; ənd] " [seɪv] [jɔːr'selvz] !

Men	cried	,	"	The	fire	,	the	fire	!	"	and	"	Save	yourselves	!
男人	哭	,	"	这	火	,	这	火	!	"	和	"	节省	你们自己	!

人们喊道："着火了，着火了！"和"快救救自己！"

" [ænd; ənd] " [oʊ] , [ðə; ði] !

"	and	"	Oh	,	the	Achæans	!
"	和	"	哦	,	这	阿凯安人	!

"哦，阿开亚人！

" [ænd; ənd]['pærɪs] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

"	and	Paris	tore	himself	away	,
"	和	巴黎	撕裂	他自己	离开	,

帕里斯挣脱了束缚，

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ɑːrm][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

and	made	haste	to	arm	himself	by	the	light	of	the	fire	in	the	city	,
和	制成	匆忙	到	手臂	他自己	经过	这	光	的	这	火	在	这	城市	,

他赶紧借着城里的火光去武装自己。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

which	made	the	room	as	bright	as	day	.
哪个	制成	这	房间	作为	明亮的	作为	天	.

这使得房间明亮如白昼。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] ,

And	he	put	on	all	his	harness	,	and	took	his	sword	and	buckler	,
和	他	放	在	全部	他的	马具	,	和	采取	他的	剑	和	盾牌	,

他穿戴好全套盔甲，拿起剑和盾牌。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kraɪɪŋ] , " [ɑːrm][jiː; ji] ,

and	ran	out	of	the	chamber	and	down	the	stairs	,	crying	,	"	Arm	ye	,
和	跑	出去	的	这	房间	和	向下	这	楼梯	,	哭泣	,	"	手臂	是的	,

然后他跑出房间，跑下楼梯，哭喊着："武装你们！"

[ɑːrm][jiː; ji] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

arm	ye	,	and	follow	me	!
手臂	是的	,	和	跟随	我	!

武装起来，跟我来！

" [ðen] ['helən] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['swɪftli] [wɪð'druː] [ðə; ði][ɑːrmz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bed] ,

"	Then	Helen	arose	and	swiftly	withdrew	the	arms	from	below	the	bed	,
"	然后	海伦	出现	和	迅速地	退出	这	武器	从	以下	这	床	,

"然后海伦起身，迅速地从床下抽回了手臂，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['juːtɪkiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fæsn]

and	called	Eutyches	to	her	from	the	gallery	,	and	made	him	fasten
和	称为	欧迪克斯	到	她	从	这	画廊	,	和	制成	他	系

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

the	breastplate	about	her	,
这	胸甲	关于	她	,

她从楼上叫来欧提克斯，让他帮她系上胸甲。

[ænd; ənd][gɜːrd][ðə; ði] [θɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] ,

and	gird	the	thongs	of	the	shield	to	her	white	arm	,
和	格栅	这	丁字裤	的	这	盾	到	她	白色的	手臂	,

并将盾牌的皮带系在她白皙的手臂上，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

and	fix	the	helmet	of	bronze	upon	her	head	.
和	使固定	这	头盔	的	青铜	之上	她	头	.

将青铜头盔戴在她头上。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ;

So	he	did	,	and	trembled	as	he	touched	her	;
所以	他	做过	,	和	颤抖	作为	他	感动	她	;

于是他照做了，触摸她时浑身颤抖；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] ['meʒər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

for	he	loved	her	out	of	measure	and	without	hope	.
为了	他	喜爱	她	出去	的	措施	和	没有	希望	.

因为他爱她爱得无法自拔，而且毫无希望。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['juːtɪkiːz] , " [ɑːrm][ðaɪ'self][ænd; ənd]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Then	said	she	to	Eutyches	,	"	Arm	thyself	and	follow	me	.
然后	说	她	到	欧迪克斯	,	"	手臂	你自己	和	跟随	我	.

然后她对欧提克斯说："武装起来，跟我来。"

" [ænd; ənd] [tə'geðər] , [ɑ:rmd] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
" And together , armed , they went down the stair .
" 和 一起 , 武装 , 他们 去 向下 这 楼梯 .

于是，他们全副武装地走下了楼梯。

[[ˌɛksˈɛksˈθriː]]
[xxxiii]
[xxxiii]

[xxxiii]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pres] [ʌv; əv][men] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv]['pærɪs] - [haʊs] ,
There was a great press of men fighting about the doors of Paris - house ,
那里 曾是 一个 伟大的 按 的 男人 斗争 关于 这 门 的 巴黎 - 房子 ,
[ænd; ənd] [laʊd] ['ru:mər] .
and loud rumor .
和 大声 谣言 .

一大群男人在帕里斯家门口打闹，到处都是嘈杂的谣言。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] ['kærid] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd]
But beyond in the city the Achæans in a multitude carried fire and sword
但 超过 在 这 城市 这 阿凯安人 在 一个 民众 携带 火 和 剑
[frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] .
from house to house .
从 房子 到 房子 .

但是城外，阿开亚人成群结队地带着火和刀剑挨家挨户地搜查。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðer; ðər]
And there was the noise of women crying mercy , and calling their
和 那里 曾是 这 噪音 的 女性 哭泣 怜悯 , 和 呼叫 他们的
['tʃɪldrənz] [neɪmz] .
children's names .
孩子们的 姓名 .

还有妇女们哭喊求饶、呼喊孩子名字的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] ['rɔ:rɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðer; ðər]
And the flames leaped roaring to Heaven ; and the Gods turned away their
和 这 火焰 跳跃 咆哮 到 天堂 ; 和 这 神 转向 离开 他们的
['feɪsɪz] ;
faces ;
面孔 ;

火焰咆哮着冲天而起；众神纷纷转过脸去；

[ænd; ənd] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] .
and Troy was down .
和 特洛伊 曾是 向下 .

特洛伊倒下了。

[naʊ] ['pærɪs] , ['faɪtɪŋ] , [keɪm] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [wer] ['helən][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]
Now Paris , fighting , came backwards into the hall where Helen was ; and
现在 巴黎 , 斗争 , 来了 向后 进入 这 大厅 在哪里 海伦 曾是 ; 和
[ˌmeni'leiəs] [keɪm] ['fɪrsli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Menelaus came fiercely after him ,
梅涅劳斯 来了 激烈地 后 他 ,

这时，帕里斯奋力反抗，倒退着冲进了海伦所在的厅堂；墨涅拉俄斯紧随其后，气势汹汹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [droʊv][ə; eɪ] [spɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [went] [θru:] [ðə; ði] ['leðər]
and in the doorway drove a spear at him that went through the leather
和 在 这 门口 驾驶 一个 矛 在 他 那 去 通过 这 皮革
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ,
of his shield ,
的 他的 盾 ,

然后，有人在门口向他刺去一支长矛，长矛穿透了他的皮革盾牌。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt]
through all the folds of it and ran deep into the flesh of his throat
通过 全部 这 折叠 的 它 和 跑 深的 进入 这 肉 的 他的 喉
[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
where it fastens to the shoulder .
在哪里 它 扣 到 这 肩膀 .

穿过它的所有褶皱，一直延伸到他喉咙与肩膀连接处的肉里。

[ðen] ['pærɪs] [groʊn] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [fel] , ['kɔːlɪŋ] ['helən][baɪ][hɜːr; hər]
Then Paris groaned and bent his knees , and fell , calling Helen by her
然后 巴黎 呻吟 和 弯曲 他的 膝盖 , 和 跌倒 , 呼叫 海伦 经过 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

然后帕里斯呻吟一声，弯曲双膝，倒了下去，喊着海伦的名字。

[ðen] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['hɑːrnɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] ,
Then came she in her bright harness , with a burning face ,
然后 来了 她 在 她 明亮的 马具 , 和 一个 燃烧 脸 ,

然后她穿着鲜艳的盔甲出现了，脸上带着灼热的红晕。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]
and stood over the body of Paris , and held out her arms to the
和 站立 超过 这 身体 的 巴黎 , 和 握住 出去 她 武器 到 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

她站在帕里斯的遗体旁，向国王伸出双臂。

['seɪɪŋ] , " ['hʌzbənd] , [lɔːrd] ,
saying , " Husband , lord ,
说 , " 丈夫 , 主 ,

说："丈夫，大人，

[[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]]
[xxxiv]
[34]

[xxxiv]

[bɪˈhoʊld] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [baɪ][jʊr; jər][saɪd] !
behold , here am I , by your side !
看哪 , 这里 是 我 , 经过 你的 边 !

看，我就在你身边！

" ['juːtɪkiːz] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] , [ɑːrmd] ['ɔːlsoʊ] .
" Eutyches came after her , armed also .
" 欧迪克斯 来了 后 她 , 武装 还 .

"欧提克斯也带着武器追了上来。"

[ðen] [ˌmeni'leiəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['nuːli] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then Menelaus , with the bloody spear in his hand newly plucked from the
然后 梅涅劳斯 , 和 这 血腥 矛 在 他的 手 新 拨弦 从 这
[nek] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
neck of Paris ,
脖子 的 巴黎 ,

然后，墨涅拉俄斯手里拿着刚从帕里斯脖子上拔出的沾满鲜血的长矛，

[geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
gazed at his wife , not knowing her .
凝视 在 他的 妻子 , 不是 会心 她 .

他凝视着妻子，却并不认识她。

[soʊ]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] , [wi:k] - [vɔɪst] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [oʊ] ['lʌvliɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

So	presently	he	said	,	weak	-	voiced	,	"	What	is	this	,	O	loveliest	in	the	world	?
所以	目前	他	说	,	虚弱的	-	配音	,	"	什么	是	这	,	哦	最可爱的	在	这	世界	?

于是他虚弱地问道："这是什么，世上最美丽的人儿？"

" [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['ju:tɪki:z] [ə'gen] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn]

"	But	he	knew	Eutyches	again	,	who	had	been	with	him	and	her	in
"	但	他	知道	欧迪克斯	再次	,	WHO	有	到过	和	他	和	她	在

['spɑ:rtə] ,

Sparta	,
斯巴达	,

但他又认出了欧提克斯，欧提克斯曾和他和她一起在斯巴达待过。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [dɪs'ɑ:rm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] , [lest][ðə; ði] [brɑ:nz] [bru:z]

and	said	to	him	,	"	Disarm	her	,	but	with	care	,	lest	the	bronze	bruise
和	说	到	他	,	"	解除武装	她	,	但	和	关心	,	免得	这	青铜	挫伤

[hɜ:r; hər] [fer] [fleʃ] .

her	fair	flesh	.
她	公平的	肉	.

对他说："解除她的武装，但要小心，免得铜剑伤了她娇嫩的肌肤。"

" [soʊ] ['ju:tɪki:z] , ['tremblɪŋ] , [dis'a:rmd][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ji:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r]

"	So	Eutyches	,	trembling	,	disarmed	her	,	that	she	stood	a	lovely	woman	before
"	所以	欧迪克斯	,	发抖	,	解除武装	她	,	那	她	站立	一个	迷人的	女士	前

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

于是欧提克斯战战兢兢地缴了她的械，使她以一位美丽女子的面容站在国王面前。

[ænd; ənd][,meni'leiəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

And	Menelaus	,	with	a	shout	,
和	梅涅劳斯	,	和	一个	喊	,

墨涅拉俄斯大喊一声：

[tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]

took	her	in	his	arms	and	cried	out	above	the	fire	and	dust	and
采取	她	在	他的	武器	和	哭	出去	多于	这	火	和	灰尘	和

[ʃri:k] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

shrieking	in	the	street	,
尖叫	在	这	街道	,

他把她抱在怀里，在街上的火焰、尘土和尖叫声中放声痛哭。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] ['treʒər] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] !

"	Come	,	come	,	my	treasure	and	desire	!
"	来	,	来	,	我的	宝藏	和	欲望	!

来吧，来吧，我的宝贝和渴望！

[lʌv] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɔ:r][aɪ][daɪ] !

Love	me	now	or	I	die	!
爱	我	现在	或者	我	死	!

现在就爱我，否则我就死！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] .

"	But	she	clung	to	him	,	imploring	.
"	但	她	紧紧抓住	到	他	,	恳求	.

但她紧紧地抱着他，苦苦哀求。

" [nɑ:t] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [nɑ:t] [hɪr] , [,meni'leiəs] .

"	Not	here	,	"	she	said	,	"	not	here	,	Menelaus	.
"	不是	这里	,	"	她	说	,	"	不是	这里	,	梅涅劳斯	.

"不能在这里，"她说，"不能在这里，梅涅劳斯。"

[teɪk] [ˌem 'iː] [hens] ; [let] [ˌem 'iː] [fer] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] [ðɪs] [naɪt] .

Take	me	hence	;	let	me	fare	by	thy	side	this	night	.
拿	我	因此	;	让	我	票价	经过	你的	边	这	夜晚	.

带我离开这里；今夜让我陪伴在你身边。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['kloʊzər] , ['seɪɪŋ] ,

"	But	he	pressed	her	the	closer	,	saying	,
"	但	他	按下	她	这	更近	,	说	,

但他却把她拉得更近了，说道：

[[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]]

[	xxxv	]
[	xxxv	]

[xxxv]

" [kʌm] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	Come	,	thou	must	love	me	now	,
"	来	,	你	必须	爱	我	现在	,

来吧，你现在必须爱我，

" [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ster] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]

"	and	lifted	her	in	his	arms	and	ran	up	the	stair	and	through	the
"	和	抬起	她	在	他的	武器	和	跑	向上	这	楼梯	和	通过	这

['gæləri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] .

gallery	of	the	house	to	the	great	chamber	where	of	late	she	had	lain	.
画廊	的	这	房子	到	这	伟大的	房间	在哪里	的	晚的	她	有	莱恩	.

"然后他把她抱起来，跑上楼梯，穿过房子的走廊，来到她最近一直躺着的大厅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪs'roʊb] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['helən] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,

And	he	called	her	women	to	disrobe	her	;	and	Helen	fell	to	crying	bitterly	,
和	他	称为	她	女性	到	脱衣	她	;	和	海伦	跌倒	到	哭泣	苦涩地	,

他叫来几个侍女，要剥去她的衣服；海伦随即痛哭起来。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sleɪv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sleɪv] :

and	said	,	"	Oh	,	I	am	a	slave	,	I	am	a	slave	:
和	说	,	"	哦	,	我	是	一个	奴隶	,	我	是	一个	奴隶	:

他说："哦，我是个奴隶，我是个奴隶："

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ə'baʊt] .

I	am	bought	and	sold	and	handed	about	.
我	是	买	和	卖	和	递交	关于	.

我被买卖、被转手送人。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] [ɔːr] [steɪd] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] .

"	And	she	could	not	be	comforted	or	stayed	from	weeping	.
"	和	她	可以	不是	是	安慰	或者	入住	从	哭泣	.

"无论怎样安慰她，都无法阻止她哭泣。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rek] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	nothing	recked	King	Menelaus	for	that	.
但	没有什么	毁灭	国王	梅涅劳斯	为了	那	.

但没有什么能难倒墨涅拉俄斯国王。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [waɪd] - [weɪd] [trɔɪ] [wɜːr; wər] [kæst] [daʊn] ,

When	the	walls	of	wide	-	wayed	Troy	were	cast	down	,
什么时候	这	墙壁	的	宽的	-	路	特洛伊	是	投掷	向下	,

当宽阔的特洛伊城墙倒塌时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bʌt; bət] ['sterɪŋ]

and	of	the	towers	and	houses	of	the	chiefs	nothing	stood	but	staring
和	的	这	塔楼	和	房屋	的	这	酋长们	没有什么	站立	但	凝视

[wɔ:lz] [ænd; ənd]['ræftəz] [tʃɑ:rd] [baɪ]['faɪər] ;

walls	and	rafters	charred	by	fire	;
墙壁	和	椽子	烧焦的	经过	火	;

酋长的塔楼和房屋只剩下被火烧焦的残垣断壁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:dən][gɔdz][hæd; həd] [bɪn] [sækt] ,

and	when	the	temples	of	the	Dardan	Gods	had	been	sacked	,
和	什么时候	这	寺庙	的	这	达尔丹	神	有	到过	被解雇	,

当达尔丹诸神的庙宇被洗劫一空之后，

[ænd; ənd][skɔ:rn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['praɪəm][ðə; ði][oʊld] ;

and	scorn	done	to	the	body	of	Priam	the	Old	;
和	轻蔑	完毕	到	这	身体	的	普里阿姆	这	老的	;

对老普里阿摩斯遗体的蔑视；

[ænd; ənd] [kə'sændrə] [ɪn][ðə; ði][tent][ʌv; əv] [kɪŋ] [,ægə'memnən] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜ:r'self]

and	Cassandra	in	the	tent	of	King	Agamemnon	shuddered	and	rocked	herself
和	卡桑德拉	在	这	帐篷	的	国王	阿伽门农	颤抖	和	摇滚	她自己

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

卡珊德拉在阿伽门农国王的帐篷里瑟瑟发抖，摇晃着身体；

[ænd; ənd] [wen] [dɔ:gz][hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] [fer] ['bɑ:di][ʌv; əv]['pærɪs] ,

and	when	dogs	had	eaten	the	fair	body	of	Paris	,
和	什么时候	狗	有	吃	这	公平的	身体	的	巴黎	,

当狗啃食了巴黎美丽的躯体之后，

[ðen] [ðə; ði] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ]

then	the	Achæans	turned	their	eyes	with	longing
然后	这	阿凯安人	转向	他们的	眼睛	和	渴望

于是，阿开亚人怀着渴望的目光转向了他们。

[[ˌɛks'ɛks'sɪks]]

[	xxxvi	]
[	xxxvi	]

[xxxvi]

[tu:; tə][ðer; ðər] ['həʊmˌstedz] .

to	their	homesteads	.
到	他们的	家园	.

回到他们的家园。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ki:lz] ;

So	there	was	a	great	ship	-	building	and	launching	of	keels	;
所以	那里	曾是	一个	伟大的	船	-	建筑	和	发射	的	龙骨	;

于是，造船业蓬勃发展，船只纷纷下水；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [kɪŋ] [,meni'leiəs] [im'bɑ:kt] [fɔ:r; fər] ['pi:pld] - ,

and	at	last	King	Menelaus	embarked	for	peopled	Lacedæmon	,
和	在	最后的	国王	梅涅劳斯	启航	为了	人	-	,

最后，梅内劳斯国王启程前往拉塞德蒙岛。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	took	his	lovely	wife	with	him	in	the	ship	,
和	采取	他的	迷人的	妻子	和	他	在	这	船	,

他带着他心爱的妻子一起上了船。

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] [roʊdz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] , ['restɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['helən]

and	stayed	his	course	at	Rhodes	for	certain	days	,	resting	there	with	Helen
和	入住	他的	课程	在	罗德岛	为了	肯定	天	,	休息	那里	和	海伦

.

:

.

他在罗德岛停留了几天，和海伦在那里休息。

[ðer; ðər][hiː; hi][set][ə; eɪ][kloʊz] [gɑːrd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz]['pærɪs][hæd; həd] [lʌvd]

There	he	set	a	close	guard	about	her	all	day	;	and	as	Paris	had	loved
那里	他	放	一个	关闭	警卫	关于	她	全部	天	;	和	作为	巴黎	有	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他整天严密看守着她；而帕里斯也深爱着她，

[soʊ] [lʌvd] [hiː; hi] .

so	loved	he	.
所以	喜爱	他	.

他深受爱戴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [gruː] [peɪl]

But	she	was	wretched	,	and	spent	her	days	in	weeping	;	and	grew	pale
但	她	曾是	可怜	,	和	花费	她	天	在	哭泣	;	和	生长	苍白

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

但她十分悲惨，终日哭泣，脸色苍白，骨瘦如柴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['skiːmɪŋ] [ʃɪfts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

and	was	for	ever	scheming	shifts	how	she	might	be	delivered	from	such
和	曾是	为了	曾经	心计	轮班	如何	她	可能	是	发表	从	这样的

[ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][led] .

a	life	as	she	led	.
一个	生活	作为	她	引领	.

她一直都在谋划如何才能摆脱她现在的生活。

['evər][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [stʊd] ['juːtɪkiːz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

Ever	by	the	door	of	the	chamber	stood	Eutyches	,	and	watched	her	closely	,
曾经	经过	这	门	的	这	房间	站立	欧迪克斯	,	和	观看	她	密切	,

['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

marking	her	distress	.
标记	她	痛苦	.

欧提克斯始终站在房间门口，密切注视着她，注意到她的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	she	knew	that	he	knew	it	;
和	她	知道	那	他	知道	它	;

她知道他也知道这件事；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

for	what	woman	does	not	know	the	secret	mind	of	a	man	with	regard	to
为了	什么	女士	做	不是	知道	这	秘密	头脑	的	一个	男人	和	看待	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

哪个女人不知道男人对自己的心思呢?

[soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [sæt] ['helən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

So	,	on	a	day	,	sat	Helen	by	the	window	with	her	needlework	in	her	lap	,
所以	,	在	一个	天	,	卫星	海伦	经过	这	窗户	和	她	针线活	在	她	膝	,

一天，海伦坐在窗边，膝上放着她的针线活。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

and	looked	out	over	the	sea	.
和	看起来	出去	超过	这	海	.

然后眺望大海。

['ju:tɪki:z] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

Eutyches	came	into	the
欧迪克斯	来了	进入	这

欧迪克斯进入了

[[ˌɛks'ɛks'sɛvən]]

[	xxxvii	]
[	xxxvii	]

[xxxvii]

[ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['saɪləntli] , [θru:] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]

room	where	she	was	,	silently	,	through	the	hangings	of	the	door	,	and
房间	在哪里	她	曾是	,	默默	,	通过	这	绞刑	的	这	门	,	和

['ni:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

kneeling	to	her	,
跪着	到	她	,

她所在的房间，他静静地透过门帘，跪在她面前。

[kɪst] [hɜ:r; hər] [ni:] .

kissed	her	knee	.
亲吻	她	膝盖	.

他亲吻了她的膝盖。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][sæd] [feɪs] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

She	turned	to	him	her	sad	face	,	saying	,	"	What	wouldst	thou	of	me	,
她	转向	到	他	她	伤心	脸	,	说	,	"	什么	会	你	的	我	,

['ju:tɪki:z] ? "

Eutyches	?	"
欧迪克斯	?	"

她转过身，用悲伤的眼神看着他，问道："欧提克斯，你想要我做什么？"

" ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðaɪ]['pɑ:rd(ə)n][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .

"	Lady	,	"	he	said	,	"	thy	pardon	first	of	all	.
"	女士	,	"	他	说	,	"	你的	赦免	第一的	的	全部	.

"夫人，"他说，"首先请您原谅。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	upon	him	.
"	她	微笑	之上	他	.

她对他笑了笑。

" [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [wʌt] [ðen] ?

"	Thou	hast	it	,	"	she	said	;	"	what	then	?
"	你	哈斯特	它	,	"	她	说	;	"	什么	然后	?

"你已经拥有了，"她说；"那又怎样呢？"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ði:] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] ,

"	He	said	to	her	,	"	Lady	,	I	have	served	thee	these	many	years	,
"	他	说	到	她	,	"	女士	,	我	有	服务	你	这些	许多	年	,

他对她说："夫人，我侍奉您这么多年了，

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [noʊz] [ðaɪ][maɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [hu:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][frʌm; frəm]

and	no	man	knows	thy	mind	better	than	I	do	,	who	know	it	only	from
和	不	男人	知道	你的	头脑	更好的	比	我	做	,	WHO	知道	它	仅有的	从

[ðaɪ] [feɪs] .

thy	face	.
你的	脸	.

没有人比我更了解你的心思，因为我只从你的脸上就能看出你的心思。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] - [dɔːg][ɪn][ðaɪ] [saɪt] .

For	I	have	been	but	a	house	-	dog	in	thy	sight	.
为了	我	有	到过	但	一个	房子	-	狗	在	你的	视线	.

因为在你眼中，我不过是一条家犬。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔːŋli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌn'hæpi] .

But	I	have	never	read	it	wrongly	;	and	now	I	know	that	thou	art	unhappy	.
但	我	有	绝不	读	它	错	;	和	现在	我	知道	那	你	艺术	不开心	.

. . . "
: : : "
. . . "

但我从未读错；现在我知道你并不快乐.....

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	it	is	true	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	是	真的	.

“是的，”她说，“这是真的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] .

I	am	very	unhappy	,	and	with	reason	.
我	是	非常	不开心	,	和	和	原因	.

我非常不高兴，而且有理由不高兴。

" ['juːtɪkiːz] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Eutyches	drew	from	his	bosom	a	sharp	sword	and	laid	it	upon	her
"	欧迪克斯	画	从	他的	怀	一个	锋利的	剑	和	铺设	它	之上	她

[niː] .

knee	.
膝盖	.

“欧提克斯从胸前拔出一把锋利的剑，放在她的膝盖上。”

" [teɪk] [ðɪs] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [frʌm; frəm][ðaɪ]['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	this	sovereign	remedy	from	thy	servant	,	"	he	said	.
"	拿	这	主权	补救	从	你的	仆人	,	"	他	说	.

“从你的仆人那里接受这至高无上的良药吧，”他说。

" [noʊ]['ɪlz][kæn; kən] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ʃɑːrp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	ills	can	withstand	it	,	so	sharp	it	is	.
"	不	疾病	能	经受	它	,	所以	锋利的	它	是	.

“任何疾病都无法抵挡它的威力，它是如此锋利。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber]

"	And	he	left	her	with	the	bare
"	和	他	左边	她	和	这	裸

他把她独自留下了。

[[ˌɛksˈɛksˈeɪt]]

[	xxxviii	]
[	38	]

[xxxviii]

[sɔːrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

sword	upon	her	knees	.
剑	之上	她	膝盖	.

她膝上放着一把剑。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

She	hid	it	in	the	coverings	of	the	bed	.
她	隐藏	它	在	这	覆盖物	的	这	床	.

她把它藏在了床单里。

[naʊ] , [wen] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs][hæd; həd] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]
Now , when King Menelaus had feasted in the hall , he came immediately after
现在 , 什么时候 国王 梅涅劳斯 有 盛宴 在 这 大厅 , 他 来了 立即地 后
['ɪntuː][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] .
into the Queen's chamber .
进入 这 女王大学 房间 .

国王墨涅拉俄斯在大厅里宴饮完毕后，随即进入了王后的寝宫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [heɪl] , ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɔːrn] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] ,
And he said to her , " Hail , loveliest of women born ! " and again ,
和 他 说 到 她 , " 冰雹 , 最可爱的 的 女性 出生 ! " 和 再次 ,

他对她说："万岁，世上最美丽的女子！"然后又说：

" [heɪl] , [ðaʊ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
" Hail , thou Rose of the World !
" 冰雹 , 你 玫瑰 的 这 世界 !

"世界玫瑰，万岁！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr'self]
" She answered him nothing , but went to her women and suffered herself
" 她 回答 他 没有什么 , 但 去 到 她 女性 和 遭受 她自己
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] .
to be made ready .
到 是 制成 准备好 .

她什么也没回答他，而是回到她的女仆那里，让她们为自己做准备。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
Then came the King in to her and began to woo her ; but she ,
然后 来了 这 国王 在 到 她 和 开始 到 哇 她 ; 但 她 ,

随后国王来到她面前，开始追求她；但她，

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
looking strangely upon him by the light of the torch in the wall ,
寻找 奇怪的 之上 他 经过 这 光 的 这 火炬 在 这 墙 ,

借着墙上火炬的光亮，他奇怪地打量着他。

[sæt][ʌp][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
sat up and held him off with her hand .
卫星 向上 和 握住 他 离开 和 她 手 .

她坐起身，用手挡住他。

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ˌmeni'leiəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Touch me not , Menelaus , " she said ,
" 触碰 我 不是 , 梅涅劳斯 , " 她 说 ,

"别碰我，墨涅拉俄斯，"她说。

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][aɪ] [noʊ] ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
" touch me no more until I know whether thou art true or false .
" 触碰 我 不 更多的 直到 我 知道 无论 你 艺术 真的 或者 错误的 .

"在我知道你是真还是假之前，不要再碰我。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [dɪr] [lʌv] ?
" He was astonished at her , saying , " What is this , dear love ?
" 他 曾是 惊讶 在 她 , 说 , " 什么 是 这 , 亲爱的 爱 ?

他惊讶地看着她，说道："亲爱的，这是什么？"

[dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] [fɔːls] [huː] [fɔːr; fər][ten] ['bɪtər] ['jɪrz] [hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː]
Dost thou call me false who for ten bitter years have striven to have thee
多斯特 你 称呼 我 错误的 WHO 为了 十 苦的 年 有 努力 到 有 你
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

你竟称我为背信弃义之人，我曾苦苦奋斗十年，只为再次拥有你？

[ænd; ənd][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ?
and **have** **forsworn** **all** **other** **women** **for** **thy** **sake** **?**
和 有 宣誓者 全部 其他 女性 为了 你的 清酒 ?

你为了自己，已经与所有其他女人断绝关系了吗?

" [[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]]
" [xxxix]
" [xxxix]

[xxxix]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ['glɪtərɪŋ] .
But **her** **eyes** **were** **hard** **upon** **him** **,** **glittering** **.**
但 她 眼睛 是 难的 之上 他 , 闪闪发光 .

但她的目光却紧紧地盯着他，闪闪发光。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][duː] .
" Ay , " she said , " and I do .
" 哎 , " 她 说 , " 和 我 做 .

“是的，”她说，“我的确如此。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðiː] , [θruː] [ðoʊz] ['bɪtər] ['jɪrz] , [aɪ][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][ɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli]
For to thee , through those bitter years , I was faithful in heart , and utterly
为了 到 你 , 通过 那些 苦的 年 , 我 曾是 忠实 在 心 , 和 完全地
;
;
;

在那些痛苦的岁月里，我对你忠心耿耿，一丝不苟;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['lʌvst] [ɪz][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,
and that which thou lovest is the bounty of my body ,
和 那 哪个 你 最爱 是 这 赏金 的 我的 身体 ,

你所爱的，正是我身体的馈赠。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [wʊdst] [spɜːrn][ˌem 'iː][æz; əz]['hɔːrəb(ə)l] .
the which if I should mar it , thou wouldst spurn me as horrible .
这 哪个 如果 我 应该 马尔 它 , 你 会 拒绝 我 作为 可怕 .

如果我玷污了它，你会视我为可怕的人而唾弃我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz] [tə'geðər] .
And now I will prove thee and my words together .
和 现在 我 将要 证明 你 和 我的 字 一起 .

现在，我将用行动证明你和我所说的话。

" [soʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [sɔːrd] .
" So , while he gazed at her in wonder , she drew out the sword .
" 所以 , 尽管 他 凝视 在 她 在 想知道 , 她 画 出去 这 剑 .

“于是，当他惊奇地凝视着她时，她拔出了剑。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .
" With this sword , " she said , " I will do one of two things .
" 和 这 剑 , " 她 说 , " 我 将要 做 一 的 二 事物 .

“有了这把剑，”她说，“我将做两件事中的一件。”

[tʃuːz] [ðaʊ] .
Choose thou .
选择 你 .

选择你。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , ['hɑːloʊ] - [vɔɪst] , " [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ?
" The King said , hollow - voiced , " What wilt thou do ?
" 这 国王 说 , 空洞的 - 配音 , " 什么 枯萎 你 做 ?

国王声音空洞地说：“你打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [aɪ] [wɪl] [leɪ] ['oʊpən] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ;
" She said , " With the sword I will lay open this poisonous face of mine ;
" 她 说 , " 和 这 剑 我 将要 躺 打开 这 有毒 脸 的 矿 ;

她说："我要用剑揭开我这张充满毒液的脸；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [raɪt] [tʃiːk] ; " [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" and she touched her right cheek ; " or with it
" 和 她 感动 她 正确的 脸颊 ; " 或者 和 它

她摸了摸自己的右脸颊；或者用它

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ɔːf] [ðɪs] [maɪ] ['wɪkɪd] [brest] ;
I will cut off this my wicked breast ;
我 将要 切 离开 这 我的 邪恶 胸部 ;

我要割除我这邪恶的胸膛；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][left] [brest] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] , " [tʃuːz] [ðaʊ] .
" and she put her hand upon her left breast , and said again , " Choose thou .
" 和 她 放 她 手 之上 她 左边 胸部 , 和 说 再次 , " 选择 你 .

她把手放在左胸上，又说："你来选择吧。"

" [bʌt; bət][ˌmeni'leiəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
" But Menelaus with a loud cry threw himself upon her ,
" 但 梅涅劳斯 和 一个 大声 哭 扔 他自己 之上 她 ,

"但墨涅拉俄斯大声喊叫着扑向了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
and took each of her wrists in a hand , and held her down on the
和 采取 每个 的 她 手腕 在 一个 手 , 和 握住 她 向下 在 这

一手抓住她的两只手腕，把她按倒在地。

[[ˌeks 'el]]
[xl]
[XL]

[xl]

[bed] .
bed .
床 .

床。

[ðə; ði] [sɔːrd] [drɑːpt] [aʊt][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] .
The sword dropped out and fell to the floor ; but he let it lie .
这 剑 掉落 出去 和 跌倒 到 这 地面 ; 但 他 让 它 说谎 .

剑脱手而出，掉落在地上；但他没有理会它。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wækst] [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .
Now his love waxed the greater for the danger she had been in .
现在 他的 爱 打蜡 这 更大的 为了 这 危险 她 有 到过 在 .

她曾身处险境，这让他对她的爱更加深切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] ,
And in the morning , when as she lay as one dead ,
和 在 这 早晨 , 什么时候 作为 她 躺 作为 一 死的 ,

清晨，当她像死了一样躺在那里时，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**picked**	**up**	**the**	**sword**	**and**	**brake**	**it**	**,**	**and**	**threw**	**it**	**out**	**of**	**the**
他	挑选	向上	这	剑	和	制动	它	,	和	扔	它	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他捡起剑，将其折断，然后扔出窗外。

['ɔːlsoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪv] [streɪt] ['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɑːtʃt]

Also	**before**	**he**	**left**	**her**	**he**	**gave**	**straight**	**order**	**that**	**she**	**should**	**be**	**watched**
还	前	他	左边	她	他	给予	直的	命令	那	她	应该	是	观看

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

throughout	**the**	**day**	**.**
自始至终	这	天	.

在他离开她之前，他还明确命令要全天候监视她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['juːtɪkiːz] ,

But	**he**	**gave**	**the**	**order**	**to**	**Eutyches**	**,**
但	他	给予	这	命令	到	欧迪克斯	,

但他把命令下给了欧迪克斯。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ænd; ənd] ['lætər] ['sɜːrvɪs] .

believing	**him**	**to**	**be**	**faithful**	**for**	**his**	**former**	**and**	**latter**	**service**	**.**
相信	他	到	是	忠实	为了	他的	以前的	和	后者	服务	.

相信他过去和后来的服务都是忠诚的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] ['juːtɪkiːz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " ['leɪdi] ,

By	**and**	**by**	**came**	**Eutyches**	**and**	**spoke**	**again**	**with**	**her**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Lady**	**,**
经过	和	经过	来了	欧迪克斯	和	辐	再次	和	她	,	说	,	"	女士	,

过了一会儿，欧提克斯来了，又和她说话，说道："夫人，

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt][juːz][maɪ] ['remədi] [ə'raɪt] .

I	**fear**	**me**	**thou**	**didst**	**not**	**use**	**my**	**remedy**	**aright**	**.**
我	害怕	我	你	迪斯特	不是	使用	我的	补救	好的	.

恐怕你没有正确使用我的疗法。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ster] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] , " [aɪ] [fɪr] [soʊ] [tuː] .

"	**She**	**heard**	**him**	**in**	**a**	**stare**	**,**	**and**	**answered**	**in**	**a**	**dry**	**voice**	**,**	**"**	**I**	**fear**	**so**	**too**	**.**
"	她	听到	他	在	一个	盯	,	和	回答	在	一个	干燥	嗓音	,	"	我	害怕	所以	也	.

她听出了他话里的异样，用干巴巴的声音回答说："我也担心是这样。"

" [ðen] [sed] ['juːtɪkiːz] , " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Then**	**said**	**Eutyches**	**,**	**"**	**There**	**is**	**but**	**one**	**way**	**to**	**use**	**it**	**.**
"	然后	说	欧迪克斯	,	"	那里	是	但	一	方式	到	使用	它	.

欧迪克斯说："只有一种方法可以使用它。"

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

So	**shalt**	**thou**	**be**	**free**	**from**	**pain**	**and**	**sorrow**	**of**	**heart**	**.**
所以	应	你	是	自由的	从	疼痛	和	悲哀	的	心	.

这样你就能摆脱内心的痛苦和悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

"	**She**	**would**	**not**	**look**	**at**	**him**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**that**	**she**	**understood**	**his**	**thought**	**.**
"	她	会	不是	看	在	他	,	但	他	知道	那	她	理解	他的	想法	.

"她不肯看他，但他知道她明白他的想法。"

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ]['ɑːrtəmɪs][ðə; ði] [braɪt] ,

"	**If**	**thou**	**wilt**	**swear**	**to**	**me**	**by**	**Artemis**	**the**	**Bright**	**,**
"	如果	你	枯萎	发誓	到	我	经过	阿尔忒弥斯	这	明亮的	,

"如果你愿意以光明女神阿尔忒弥斯的名义向我发誓，

" [['ɛks'ɛl'aɪ]]
" [xli]
" [xli]

"[xli]

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðaɪ'self] ,
he said , " that thou wilt never use it against thyself ,
他 说 , " 那 你 枯萎 绝不 使用 它 反对 你自己 ,

他说："你绝不会用它来对付自己。"

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə'nʌðər] ['remədi] [ɑːn] [ðaɪ] [niːz] , ['leɪdi] .
I will put another remedy on thy knees , lady .
我 将要 放 其他 补救 在 你的 膝盖 , 女士 .

夫人，我再给你的膝盖上涂上另一种药膏。

" [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [fetʃt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" She swore it ; and he fetched her a sword , and put it on her
" 她 发誓 它 ; 和 他 已获取 她 一个 剑 , 和 放 它 在 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

她发誓，他就拿来一把剑，放在她膝盖上。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [sluː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌmeni'leiəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [baɪ]
That night , in the dark , she slew her husband Menelaus , as he lay asleep by
那 夜晚 , 在 这 黑暗的 , 她 一万 她 丈夫 梅涅劳斯 , 作为 他 躺 睡着了 经过
[hɜːr; hər] [saɪd] ;
her side ;
她 边 ;

当晚，在黑暗中，她杀死了睡在她身边的丈夫墨涅拉俄斯；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] ['groʊnɪŋ] [wʌns] , [hiː; hi] ['niːðər]
and she knew that he was dead because , after groaning once , he neither
和 她 知道 那 他 曾是 死的 因为 , 后 呻吟 一次 , 他 两者都不
[muːvd] [nɔːr] [stɜːrd] ,
moved nor stirred ,
已搬 也不 搅拌 ,

她知道他已经死了，因为他呻吟了一声之后，就再也没有动弹过。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [liːd]
and because his foot which was upon her ankle was heavy as lead
和 因为 他的 脚 哪个 曾是 之上 她 踝 曾是 重的 作为 带领
.
:
.

因为他踩在她脚踝上的那只脚沉重得像灌了铅。

[ðen] [keɪm] ['juːtɪkiːz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .
Then came Eutyches in with a torch , and asked her if all was well .
然后 来了 欧迪克斯 在 和 一个 火炬 , 和 问 她 如果 全部 曾是 出色地 .

这时，欧提克斯拿着火把进来，问她是否一切都好。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ;
She told him what she had done ;
她 讲述 他 什么 她 有 完毕 ;

她把她做的事情告诉了他；

[ænd; ənd] ['juːtɪkiːz] [keɪm] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] .
and Eutyches came close with the torch and saw that the King was dead .
和 欧迪克斯 来了 关闭 和 这 火炬 和 锯 那 这 国王 曾是 死的 .

欧提克斯拿着火把走近，发现国王已经死了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [wiː; wi][mʌst; məst][dɪˈpɑːrt] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] .

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**Before**	**dawn**	**we**	**must**	**depart**	**,**	**thou**	**and**	**I**	**.**
然后	他	说	,	"	前	黎明	我们	必须	离开	,	你	和	我	.

然后他说："黎明之前，你我必须出发。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?

"	**She**	**said**	**,**	**"**	**Where**	**can**	**I**	**go**	**?**
"	她	说	,	"	在哪里	能	我	去	?

她说："我该去哪里？"

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

What	**will**	**become**	**of**	**me**	**?**
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

" [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər] ,

"	**He**	**gazed**	**upon**	**her**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**will**	**love**	**thee**	**for**	**ever**	**,**
"	他	凝视	之上	她	,	说	,	"	我	将要	爱	你	为了	曾经	,

他凝视着她，说道："我将永远爱你，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [twelv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

as	**I**	**have**	**these**	**twelve**	**years**	**and**	**more**	**.**
作为	我	有	这些	十二	年	和	更多的	.

就像我这十二年多以来一直拥有的那样。

" [[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]]

"	**[**	**xlii**	**]**
"	[	xlii	]

"[xlii]

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [help] [ˌem ˈiː] , ['juːtɪkiːz] .

She	**said**	**to**	**him**	**,**	**"**	**I**	**will**	**go**	**now**	**if**	**thou**	**wilt**	**help**	**me**	**,**	**Eutyches**	**.**
她	说	到	他	,	"	我	将要	去	现在	如果	你	枯萎	帮助	我	,	欧迪克斯	.

她对他说："欧提克斯，如果你愿意帮助我，我现在就去。"

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**I**	**will**	**help**	**thee**	**when**	**I**	**can**	**.**
"	他	说	,	"	我	将要	帮助	你	什么时候	我	能	.

他说："我会尽我所能帮助你。"

" [ðen] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [əˈfreɪd]

"	**Then**	**Helen**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**was**	**horribly**	**afraid**
"	然后	海伦	看起来	在	他	,	和	锯	他的	眼睛	,	和	曾是	糟糕透了	害怕的

.

:

.

"然后海伦看着他，看到了他的眼睛，感到非常害怕。"

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] :

She	**said**	**,**	**"**	**I**	**know**	**not**	**whether**	**I**	**can**	**trust**	**thee**	**;**	**"**	**but**	**he**	**answered**	**her**	**:**
她	说	,	"	我	知道	不是	无论	我	能	相信	你	;	"	但	他	回答	她	:

她说："我不知道我是否可以信任你;"但他回答她说:

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ?

"	**Have**	**I**	**not**	**proved**	**that**	**to**	**thee**	**?**
"	有	我	不是	已证实	那	到	你	?

难道我没有向你证明这一点吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [friː] [ðaɪˈself] ? "

Did	**I**	**not**	**give**	**thee**	**the**	**sword**	**with**	**which**	**to**	**free**	**thyself**	**?**	**"**
做过	我	不是	给	你	这	剑	和	哪个	到	自由的	你自己	?	"

难道我没有给你那把让你获得自由的剑吗?

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [friːd] [maɪ'self] [ɪn'diːd] ?
" Yea , " she said , " but have I freed myself indeed ?
" 是的 , " 她 说 , " 但 有 我 自由 我 的确 ?

"是啊，"她说，"但我真的获得自由了吗？"

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [friː] ?
" He stretched out his arms to her , saying , " Free ?
" 他 拉伸 出去 他的 武器 到 她 , 说 , " 自由的 ?

他向她伸出双臂，说道："自由了吗？"

[jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] , [moʊst] ['glɔːriəs] [wʌn] .
Yes , thou art free , most glorious one .
是的 , 你 艺术 自由的 , 最多 辉煌 一 .

是的，你自由了，最光荣的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .
And now I too am free to love thee .
和 现在 我 也 是 自由的 到 爱 你 .

现在我也能自由地爱你了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [krɑːft][ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [blʌd] .
" But she used craft in her fear , saying , " I am soiled with wicked blood .
" 但 她 用过的 工艺 在 她 害怕 , 说 , " 我 是 脏的 和 邪恶 血 .

但她却在恐惧中耍了诡计，说："我沾染了邪恶的血。"

[steɪ] [ðaʊ] [hɪr] , ['juːtɪkiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['pjʊrɪfaɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ]
Stay thou here , Eutyches , and I will purify myself , and be as thou
停留 你 这里 , 欧迪克斯 , 和 我 将要 净化 我 , 和 是 作为 你
[wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
wouldst have me .
会 有 我 .

欧提克斯，你留在这里吧，我会净化自己，成为你希望我成为的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , ['seɪɪŋ] , " [biː; bi] [kwɪk] .
" And he let her go with a kiss , saying , " Be quick .
" 和 他 让 她 去 和 一个 吻 , 说 , " 是 快的 .

"他吻了她一下，让她走了，说：'快点。'"

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['weɪtɪd] [twelv] ['jɪrz] ?
Have I not waited twelve years ?
有 我 不是 等待 十二 年 ?

我不是已经等了十二年了吗?

" [[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]]
" [xliii]
" [四十三]

[xliii]

[ðen] ['helən][ə'roʊz][ænd; ənd][went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Then Helen arose and went out of the chamber , and out of the house
然后 海伦 出现 和 去 出去 的 这 房间 , 和 出去 的 这 房子
['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
into the garden .
进入 这 花园 .

然后海伦起身走出房间，走出房子，来到花园里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] [ˌaɪlɪ'θaɪɪə] , [ænd; ənd] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
And she stood before the altar of Artemis Eileithyia , and prayed before it ,
和 她 站立 前 这 坛 的 阿尔忒弥斯 埃勒提亚 , 和 祈祷 前 它 ,

她站在阿尔忒弥斯·埃勒提亚的祭坛前，向祭坛祈祷。

['seɪɪŋ] , " [oʊ]['hoʊli][wʌn] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [ɪn'diːd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [piːs]

saying	,	"	O	Holy	One	,	I	give	thee	thanks	indeed	that	now	I	know	the	way	of	peace
说	,	"	哦	圣	一	,	我	给	你	谢谢	的确	那	现在	我	知道	这	方式	的	和平

.

:

.

他说："圣者啊，我真心感谢你，因为我现在知道了和平之道。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['aɪleks] - [triːz] [wer] [ðə; ði]['ɔːltər]

"	And	then	she	went	farther	into	the	grove	of	ilex	-	trees	where	the	altar
"	和	然后	她	去	更远	进入	这	树林	的	冬青	-	树木	在哪里	这	坛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ,

and	the	image	stood	,
和	这	图像	站立	,

然后她继续往冬青树林深处走去，那里有祭坛和圣像。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [st'reɪtlɪ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	took	off	her	girdle	and	bound	it	straightly	round	her	neck	.
和	采取	离开	她	腰带	和	边界	它	直	圆形的	她	脖子	.

她解下腰带，直接系在脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊm] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɑːntʃ]

And	she	clomb	the	tree	,	and	tied	the	end	of	the	girdle	about	the	branch
和	她	克朗布	这	树	,	和	系	这	结尾	的	这	腰带	关于	这	分支

[ˌðer'ʌv] ;

thereof	;
其中	;

她爬上树，把腰带的一端系在树枝上；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [kæst] [hɜːr'self] [daʊn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [kwaɪt] [stɪl] .

and	afterward	cast	herself	down	,	and	hung	there	quite	still	.
和	之后	投掷	她自己	向下	,	和	悬挂	那里	相当	仍然	.

随后她纵身跃下，一动不动地悬挂在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɜːrt] [hɜːr; hər]

And	the	cord	which	she	used	was	of	silk	,	and	had	girt	her
和	这	绳索	哪个	她	用过的	曾是	的	丝绸	,	和	有	束	她

['reɪmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

raiment	about	her	,
服饰	关于	她	,

她所用的绳子是丝绳，用来束紧她的衣服。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [fer] [brests] .

below	her	fair	breasts	.
以下	她	公平的	乳房	.

在她白皙的胸脯下方。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神